



Treaty Series No. 8 (1953)

Convention on International Civil Aviation,
Interim Agreement on International
Civil Aviation
and International Air Services
Transit Agreement

Chicago, 7th December, 1944

[The United Kingdom Ratification of the International Civil
Aviation Convention was deposited on 1st March, 1947.
The United Kingdom accepted the Interim Agreement and
the Transit Agreement on 31st May, 1945]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
March 1953*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 3s. 6d. NET

Cmd. 8742

CONTENTS

	PAGE
I.—Convention on International Civil Aviation, 7th December, 1944 	6
II.—Interim Agreement on International Civil Aviation, 7th December, 1944 	85
III.—International Air Services Transit Agreement, 7th December, 1944 	101

CHAPTER VI.—INTERNATIONAL STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES

ARTICLES	PAGE
37. Adoption of international standards and procedures	14
38. Departures from international standards and procedures	15
39. Endorsement of certificates and licences	15
40. Validity of endorsed certificates and licences	15
41. Recognition of existing standards of airworthiness	16
42. Recognition of existing standards of competency of personnel	16

PART II.—THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION

CHAPTER VII.—THE ORGANISATION

43. Name and composition	16
44. Objectives	16
45. Permanent seat	16
46. First meeting of Assembly	17
47. Legal capacity	17

CHAPTER VIII.—THE ASSEMBLY

48. Meetings of Assembly and voting	17
49. Powers and duties of Assembly	17

CHAPTER IX.—THE COUNCIL

50. Composition and election of Council	18
51. President of Council	18
52. Voting in Council	18
53. Participation without a vote	19
54. Mandatory functions of Council	19
55. Permissive functions of Council	19

CHAPTER X.—THE AIR NAVIGATION COMMISSION

56. Nomination and appointment of Commission	20
57. Duties of Commission	20

CHAPTER XI.—PERSONNEL

58. Appointment of personnel	20
59. International character of personnel	21
60. Immunities and privileges of personnel	21

CHAPTER XII.—FINANCE

61. Budget and apportionment of expenses	21
62. Suspension of voting power	21
63. Expenses of delegations and other representatives	21

CHAPTER XIII.—OTHER INTERNATIONAL ARRANGEMENTS

64. Security arrangements	22
65. Arrangements with other international bodies	22
66. Functions relating to other agreements	22

PART III.—INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

CHAPTER XIV.—INFORMATION AND REPORTS

67. File reports with Council	22
--------------------------------------	----

291

CHAPTER XV.—AIRPORTS AND OTHER AIR NAVIGATION FACILITIES

ARTICLES	PAGE
68. Designation of routes and airports	22
69. Improvement of air navigation facilities	23
70. Financing of air navigation facilities	23
71. Provision and maintenance of facilities by Council	23
72. Acquisition or use of land	23
73. Expenditure and assessment of funds	23
74. Technical assistance and utilisation of revenues	23
75. Taking over of facilities from Council	24
76. Return of funds	24

CHAPTER XVI.—JOINT OPERATING ORGANISATIONS AND POOLED SERVICES

77. Joint operating organisations permitted	24
78. Function of Council	24
79. Participation in operating organisations	24

PART IV.—FINAL PROVISIONS

CHAPTER XVII.—OTHER AERONAUTICAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

80. Paris and Habana Conventions	25
81. Registration of existing agreements	25
82. Abrogation of inconsistent arrangements	25
83. Registration of new arrangements	25

CHAPTER XVIII.—DISPUTES AND DEFAULT

84. Settlement of disputes	25
85. Arbitration procedure	26
86. Appeals	26
87. Penalty for nonconformity of airline	26
88. Penalty for nonconformity by State	26

CHAPTER XIX.—WAR

89. War and emergency conditions	27
---	----

CHAPTER XX.—ANNEXES

90. Adoption and amendment of Annexes	27
--	----

CHAPTER XXI.—RATIFICATIONS, ADHERENCES, AMENDMENTS AND DENUNCIATIONS

91. Ratification of Convention	27
92. Adherence to Convention	27
93. Admission of other States	28
94. Amendment of Convention	28
95. Denunciation of Convention	28

CHAPTER XXII.—DEFINITIONS

96. Definitions	28
Signatures	29

CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Chicago, 7th December, 1944

PREAMBLE

WHEREAS the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to the general security; and

WHEREAS it is desirable to avoid friction and to promote that co-operation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

THEREFORE, the undersigned Governments having agreed on certain principles and arrangements in order that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

PART I.—AIR NAVIGATION

Chapter I.—General Principles and Application of the Convention

ARTICLE 1

Sovereignty

The contracting States recognise that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

ARTICLE 2

Territory

For the purposes of this Convention the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

ARTICLE 3

Civil and State aircraft

(a) This Convention shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(b) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(c) No state aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another State or land thereon without authorisation by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(d) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

ARTICLE 4

Misuse of civil aviation

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convention.

ARTICLE 5

Right of non-scheduled flight

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States, being aircraft not engaged in scheduled international air services, shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigation facilities to follow prescribed routes, or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of Article 7, have the privilege of taking on or discharging passengers, cargo, or mail, subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

ARTICLE 6

Scheduled air services

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorisation of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorisation.

ARTICLE 7

Cabotage

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

ARTICLE 8

Pilotless aircraft

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorisation by that State and in accordance with the terms of such authorisation. Each contracting State undertakes to ensure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

ARTICLE 9

Prohibited areas

(a) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect

is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organisation.

(b) Each contracting State reserves also the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(c) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in sub-paragraphs (a) or (b) above to effect a landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

ARTICLE 10

Landing at customs airport

Except in a case where, under the terms of this Convention or a special authorisation, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing, every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organisation established under Part II of this Convention for communication to all other contracting States.

ARTICLE 11

Applicability of air regulations

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

ARTICLE 12

Rules of the air

Each contracting State undertakes to adopt measures to ensure that every aircraft flying over or manoeuvring within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and manoeuvre of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in

295
force shall be those established under this Convention. Each contracting State undertakes to ensure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

ARTICLE 13

Entry and clearance regulations

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

ARTICLE 14

Prevention of spread of disease

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

ARTICLE 15

Airport and similar charges

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher,

- (a) as to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and
- (b) as to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organisation: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

ARTICLE 16

Search of aircraft

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Convention.

Chapter III.—Nationality of Aircraft

ARTICLE 17

Nationality of aircraft

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

ARTICLE 18

Dual registration

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

ARTICLE 19

National laws governing registration

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE 20

Display of marks

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

ARTICLE 21

Report of registrations

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation Organisation, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organisation, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged in international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organisation shall be made available by it on request to the other contracting States.

Chapter IV.—Measures to facilitate Air Navigation

ARTICLE 22

Facilitation of formalities

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting States, and to

prevent unnecessary delays to aircraft, crews, passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating to immigration, quarantine, customs and clearance.

297

ARTICLE 23

Customs and immigration procedures

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free airports.

ARTICLE 24

Customs duty

(a) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(b) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

ARTICLE 25

Aircraft in distress

Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in co-ordinated measures which may be recommended from time to time pursuant to this Convention.

ARTICLE 26

Investigation of accidents

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation

facilities, the State in which the accident occurs will institute an enquiry into the circumstances of the accident; in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organisation: The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

ARTICLE 27

Exemption from seizure on patent claims

(a) While engaged in international air navigation, any authorised entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorised transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in connection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall also be applicable to the storage of spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

(c) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties to the International Convention for the Protection of Industrial Property⁽¹⁾ and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognise and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

ARTICLE 28

Air navigation facilities and standard systems

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable to:

- (a) Provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;
- (b) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;
- (c) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.

(1) "Treaty Series No. 55 (1938)," Cmd. 5833.

Chapter V.—Conditions to be fulfilled with respect to Aircraft

ARTICLE 29

Documents carried in aircraft

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, shall carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention:

- (a) Its certificate of registration;
- (b) Its certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate licences for each member of the crew;
- (d) Its journey log book;
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station licence;
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

ARTICLE 30

Aircraft radio equipment

(a) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio transmitting apparatus only if a licence to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special licence for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

ARTICLE 31

Certificates of airworthiness

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

ARTICLE 32

Licences of personnel

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licences issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each contracting State reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by another contracting State.

ARTICLE 33

Recognition of certificates and licences

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by the contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognised as valid by the other contracting States.

provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to this Convention.

ARTICLE 34

Journey log books

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

ARTICLE 35

Cargo restrictions

(a) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purposes of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviation Organisation may from time to time make.

(b) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (a): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in international navigation and the aircraft of the other States so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of apparatus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

ARTICLE 36

Photographic apparatus

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

Chapter VI.—International Standards and Recommended Practices

ARTICLE 37

Adoption of international standards and procedures

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in regulations, standards, procedures, and organisation in relation to aircraft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organisation shall adopt and amend from time to time, as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

- (a) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;
- (b) Characteristics of airports and landing areas;
- (c) Rules of the air and air traffic control practices;

- (d) Licensing of operating and mechanical personnel;
- (e) Airworthiness of aircraft;
- (f) Registration and identification of aircraft;
- (g) Collection and exchange of meteorological information;
- (h) Log books;
- (i) Aeronautical maps and charts;
- (j) Customs and immigration procedures;
- (k) Aircraft in distress and investigation of accidents;

and such other matters concerned with the safety, regularity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

ARTICLE 38

Departures from international standards and procedures

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standard or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standard or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organisation of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within 60 days of the adoption of the amendment to the international standard, or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other States of the difference which exists between one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

ARTICLE 39

Endorsement of certificates and licences

(a) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworthiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so failed.

(b) Any person holding a licence who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of licence or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his licence a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.

ARTICLE 40

Validity of endorsed certificates and licences

No aircraft or personnel having certificates or licences so endorsed shall participate in international navigation, except with the permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part, in any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

ARTICLE 41

Recognition of existing standards of airworthiness

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certification prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

ARTICLE 42

Recognition of existing standards of competency of personnel

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licences are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel; but they shall in any case apply to all personnel whose licences remain valid five years after the date of adoption of such standard.

PART II.—THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION

Chapter VII.—The Organisation

ARTICLE 43

Name and composition

An organisation to be named the International Civil Aviation Organisation is formed by the Convention. It is made up of an Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

ARTICLE 44

Objectives

The aims and objectives of the Organisation are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to:

- (a) Ensure the safe and orderly growth of international civil aviation throughout the world;
- (b) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;
- (c) Encourage the development of airways, airports, and air navigation facilities for international civil aviation;
- (d) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;
- (e) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;
- (f) Ensure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;
- (g) Avoid discrimination between contracting States;
- (h) Promote safety of flight in international air navigation;
- (i) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

ARTICLE 45

Permanent seat

The permanent seat of the Organisation shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement

on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.⁽²⁾
The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

303

ARTICLE 46

First meeting of Assembly

The first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organisation as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

ARTICLE 47

Legal capacity

The Organisation shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

Chapter VIII.—The Assembly

ARTICLE 48

Meetings of Assembly and voting

(a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.

(b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

(c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

ARTICLE 49

Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to:

- (a) Elect at each meeting its President and other officers;
- (b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;
- (c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;
- (d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;
- (e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organisation, in accordance with the provisions of Chapter XII;
- (f) Review expenditures and approve the accounts of the Organisation;
- (g) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;
- (h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organisation and revoke or modify the delegations of authority at any time;

⁽²⁾ Document No. II.

- (i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;
- (j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;
- (k) Deal with any matter within the sphere of action of the Organisation not specifically assigned to the Council.

Chapter IX.—The Council

ARTICLE 50

Composition and election of Council

(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of 21 contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election.

(b) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief importance in air transport; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation; and (3) the States not otherwise included whose designation will ensure that all the major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(c) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

ARTICLE 51

President of Council

The Council shall elect its President for a term of three years. He may be re-elected. He shall have no vote. The Council shall elect from among its members one or more Vice-Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be selected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to:

- (a) Convene meetings of the Council, the Air Transport Committee, and the Air Navigation Commission;
- (b) Serve as representative of the Council; and
- (c) Carry out on behalf of the Council the functions which the Council assigns to him.

ARTICLE 52

Voting in Council

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council by any interested contracting State.

Participation without a vote

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration by the Council and by its committees and commissions of any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

ARTICLE 54

Mandatory functions of Council

The Council shall:

- (a) Submit annual reports to the Assembly;
- (b) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;
- (c) Determine its organisation and rules of procedure;
- (d) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee, which shall be chosen from among the representatives of the members of the Council, and which shall be responsible to it;
- (e) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;
- (f) Administer the finances of the Organisation in accordance with the provisions of Chapters XII and XV;
- (g) Determine the emoluments of the President of the Council;
- (h) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;
- (i) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;
- (j) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;
- (k) Report to the Assembly any infraction of this Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction;
- (l) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience designate them as Annexes to this Convention; and notify all contracting States of the action taken;
- (m) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;
- (n) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it.

ARTICLE 55

Permissive functions of Council

The Council may:

- (a) Where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of States or airlines with or through which it may deal to facilitate the carrying out of the aims of this Convention;

- (b) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of authority at any time;
- (c) Conduct research into all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and air navigation matters;
- (d) Study any matters affecting the organisation and operation of international air transport, including the international ownership and operation of international air services on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;
- (e) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to the development of international air navigation; and, after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

Chapter X.—The Air Navigation Commission

ARTICLE 56

Nomination and appointment of Commission

The Air Navigation Commission shall be composed of twelve members appointed by the Council from among persons nominated by contracting States. These persons shall have suitable qualifications and experience in the science and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the Air Navigation Commission shall be appointed by the Council.

ARTICLE 57

Duties of Commission

The Air Navigation Commission shall:

- (a) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;
- (b) Establish technical sub-commissions on which any contracting State may be represented, if it so desires;
- (c) Advise the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

Chapter XI.—Personnel

ARTICLE 58

Appointment of personnel

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and of termination of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the

Organisation, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State. 307

ARTICLE 59

International character of personnel

The President of the Council, the Secretary General and other personnel shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organisation. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

ARTICLE 60

Immunities and privileges of personnel

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organisation, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organisations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organisation shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

Chapter XII.—Finance

ARTICLE 61

Budget and apportionment of expenses

The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organisation among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.

ARTICLE 62

Suspension of voting power

The Assembly may suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organisation.

ARTICLE 63

Expenses of delegations and other representatives

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the remuneration, travel, and other expenses of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organisation.

Chapter XIII.—Other International Arrangements

ARTICLE 64

Security arrangements

The Organisation may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organisation set up by the nations of the world to preserve peace.

ARTICLE 65

Arrangements with other international bodies

The Council, on behalf of the Organisation, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organisation.

ARTICLE 66

Functions relating to other agreements

(a) The Organisation shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement⁽³⁾ and by the International Air Transport Agreement⁽⁴⁾ drawn up at Chicago on 7th December, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

(b) Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on 7th December, 1944, shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

PART III.—INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

Chapter XIV.—Information and Reports

ARTICLE 67

File reports with Council

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

Chapter XV.—Airports and other Air Navigation Facilities

ARTICLE 68

Designation of routes and airports

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

⁽³⁾ Document No. III.

⁽⁴⁾ "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

Improvement of air navigation facilities

If the Council is of the opinion that the airports or other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient, and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected, with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

ARTICLE 70

Financing of air navigation facilities

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Article 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such recommendations. The State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the State does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide for all or a portion of the costs.

ARTICLE 71

Provision and maintenance of facilities by Council

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation facilities, including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of the facilities provided.

ARTICLE 72

Acquisition or use of land

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

ARTICLE 73

Expenditure and assessment of funds

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this Chapter from the general funds of the Organisation. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that are required.

ARTICLE 74

Technical assistance and utilisation of revenues

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement

may provide, with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortisation charges.

ARTICLE 75

Taking over of facilities from Council

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which the Council has provided in its territory pursuant to the provisions of Articles 71 and 72, by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly against the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

ARTICLE 76

Return of funds

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortisation payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

Chapter XVI.—Joint Operating Organisations and Pooled Services

ARTICLE 77

Joint operating organisations permitted

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating organisations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organisations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

ARTICLE 78

Function of Council

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organisations to operate air services on any routes or in any regions.

ARTICLE 79

Participation in operating organisations

A State may participate in joint operating organisations or in pooling arrangements, either through its Government or through an airline company or companies designated by its Government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be State-owned or partly State-owned or privately-owned.

PART IV.—FINAL PROVISIONS

Chapter XVII.—Other Aeronautical Agreements and Arrangements

ARTICLE 80

Paris and Habana Conventions

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on 13th October, 1919,⁽⁵⁾ or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on 20th February, 1928,⁽⁶⁾ if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

ARTICLE 81

Registration of existing agreements

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

ARTICLE 82

Abrogation of inconsistent arrangements

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which, before becoming a member of the Organisation has undertaken any obligations toward a non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

ARTICLE 83

Registration of new arrangements

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

Chapter XVIII.—Disputes and Default

ARTICLE 84

Settlement of disputes

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Convention and its annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on the application of any State concerned

⁽⁵⁾ "Treaty Series No. 2 (1922)," Cmd. 1609.

⁽⁶⁾ State Papers, Vol. 128, page 505.

in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an *ad hoc* arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

ARTICLE 85

Arbitration procedure

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice^(?) and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within 30 days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal. Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

ARTICLE 86

Appeals

Unless the Council decides otherwise, any decision by the Council on whether an international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the Permanent Court of International Justice and of an arbitral tribunal shall be final and binding.

ARTICLE 87

Penalty for non-conformity of airline

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the air space above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

ARTICLE 88

Penalty for non-conformity by State

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.

(?) "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

313

Chapter XIX.—War

ARTICLE 89

War and emergency conditions

In case of war, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the contracting States affected, whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a state of national emergency and notifies the fact to the Council.

Chapter XX.—Annexes

ARTICLE 90

Adoption and amendment of Annexes

(a) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, sub-paragraph (d), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council may prescribe, unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council.

(b) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amendment thereto.

Chapter XXI.—Ratifications, Adherences, Amendments, and Denunciations

ARTICLE 91

Ratification of Convention

(a) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the Signatory and adhering States.

(b) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force⁽⁸⁾ between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(c) It shall be the duty of the Government of the United States of America to notify the Government of each of the signatory and adhering States of the date on which this Convention comes into force.

ARTICLE 92

Adherence to Convention

(a) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(b) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the

(8) 4th April, 1947.

thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all the contracting States.

ARTICLE 93

Admission of other States

States other than those provided for in Articles 91 and 92 (a) may, subject to approval by any general international organisation set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any State invaded or attacked during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

ARTICLE 94

Amendment of Convention

(a) Any proposed amendment to this Convention must be approved by a two-thirds vote of the Assembly and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment when ratified by the number of contracting States specified by the Assembly. The number so specified shall not be less than two-thirds of the total number of contracting States.

(b) If in its opinion the amendment is of such a nature as to justify this course, the Assembly in its resolution recommending adoption may provide that any State which has not ratified within a specified period after the amendment has come into force shall thereupon cease to be a member of the Organisation and a party to the Convention.

ARTICLE 95

Denunciation of Convention

(a) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracting States.

(b) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

Chapter XXII.—Definitions

ARTICLE 96

For the purpose of this Convention the expression:

- (a) "Air Service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.
- (b) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.
- (d) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

SIGNATURE OF CONVENTION

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, sign this Convention on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages,⁽⁹⁾ each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

For Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

ARTHUR S. DRAKEFORD.

For Belgium :

VICOMTE DU PARC.

9th April, 1945.

For Bolivia :

TCNL. AL. PACHECO.

For Brazil :

FERNANDO LOBO.

29th May, 1945.

For Canada :

H. J. SYMINGTON.

For Chile :

R. SAÉNZ.

G. BISQUERT.

R. MAGALLANES B.

For China :

CHANG KIA-NGAU.

For Colombia :

GONZALO RESTREPO JARAMILLO.

31st October, 1947.

For Costa Rica :

F. DE P. GUTIÉRREZ.

10th March, 1945.

⁽⁹⁾ It was not found possible to draw up a text in the French and Spanish languages for signature, but French and Spanish translations are attached.

- For Cuba:
GMO BELT.
20th April, 1945.
- For Czechoslovakia:
V. S. HURBAN.
18th April, 1945.
- For the Dominican Republic:
C. A. McLAUGHLIN.
- For Ecuador:
J. A. CORREA.
FRANCISCO GOMEZ JURADO.
- For Egypt:
M. HASSAN.
M. ROUSHDY.
M. A. KHALIFA.
- For El Salvador:
FELIPE VEGA-GÓMEZ.
9th May, 1945.
- For Ethiopia:
RAS H. S. IMRU.
10th February, 1947.
- For France:
M. HYMANS.
C. LEBEL.
BOURGES.
P. LOCUSSOL.
- For Greece:
D. T. NOTI BOTZARIS.
A. J. ARGYROPOULOS.
- For Guatemala:
OSC. MORALES L.
30th January, 1945.
- For Haiti:
G. EDOUARD ROY.
- For Honduras:
E. P. LEFEBVRE.
- For Iceland:
THOR THORS.
- For India:
G. V. BEWOOR.
- For Iran:
M. SHAYESTEH.

For Iraq:

ALI JAWDAT.

For Ireland:

ROBT. BRENNAN.

JOHN LEYDON.

JOHN J. HEARNE.

T. J. O'DRISCOLL.

For Lebanon:

C. CHAMOUN.

F. EL-HOSS.

For Liberia:

WALTER F. WALKER.

For Luxembourg:

HUGUES LE GALLAIS.

9th July, 1945.

For Mexico:

PEDRO A. CHAPA.

For the Netherlands:

COPEES.

F. C. ARONSTEIN.

For the Government of New Zealand:

DANIEL GILES SULLIVAN.

For Nicaragua:

R. E. FRIZELL.

For Norway:

W. MUNTHE MORGENSTIERNE.

30th January, 1945.

For Panama:

The Delegation of the Republic of Panama signs this Convention *ad referendum*, and subject to the following reservations:—

1. Because of its strategic position and responsibility in the protection of the means of communication in its territory, which are of the utmost importance to world trade, and vital to the defence of the Western Hemisphere, the Republic of Panama reserves the right to take, with respect to all flights through the air space above its territory, all measures which in its judgment may be proper for its own security or the protection of said means of communication.

2. The Republic of Panama understands that the technical annexes to which reference is made in the Convention constitute recommendations only, and not binding obligations.

(Unsigned)

For Paraguay:

CELSO R. VELÁZQUEZ.

27th July, 1945.

For Peru:

A. REVOREDO.

J. S. KOECHLIN.

LUIS ALVARADO.

F. ELGUERA.

GLLMO VAN OORDT LEÓN.

For the Philippine Commonwealth:

J. HERNANDEZ.

URBANO A. ZAFRA.

J. H. FOLEY.

For Poland:

ZBYSLAW CIOLKOSZ.

DR. H. J. GÓRECKI.

STEFAN J. KONORSKI.

WITOLD A. URBANOWICZ.

LUDWIK H. GOTTLIEB.

For Portugal:

MÁRIO DE FIGUEIREDO.

ALFREDO DELESQUE DOS
SANTOS CINTRA.

DUARTE CALHIÉROS.

VASCO VIEIRA GARIN.

For Spain:

E. TERRADAS.

GERMÁN BARAIBAR.

For Sweden:

R. KUMLIN.

For Switzerland:

CHARLES BRUGGMANN.

6th July, 1945.

For Syria:

N. KAHALE.

For Turkey:

S. KOCAK.

F. SAHINBAS.

ORHAN H. EROL.

For the Union of South Africa:

D. D. FORSYTH.

4th June, 1945.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

SWINTON.

For the United States of America :

ADOLF A. BERLE, JR.
ALFRED L. BULWINKLE.
CHAS. A. WOLVERTON.
F. LAGUARDIA.
EDWARD WARNER.
L. WELCH POGUE.
WILLIAM A. M. BURDEN.

For Uruguay :

CARL CARBAJAL.
COL. MEDARDO R. FARIAS.

For Venezuela :

For Yugoslavia :

For Denmark :

HENRIK KAUFFMANN.

For Thailand :

M. R. SENI PRAMOJ.

RATIFICATIONS

	<i>Date of Deposit</i>
- United Kingdom	1st March, 1947.
- Canada	13th February, 1946.
- Australia, Commonwealth of	1st March, 1947.
New Zealand	7th March, 1947.
- South Africa, Union of	1st March, 1947.
- India	1st March, 1947.
- Eire	31st October, 1946.
Afghanistan	4th April, 1947.
Belgium	5th May, 1947.
Bolivia	4th April, 1947.
- Brazil	8th July, 1946.
Chile	11th March, 1947.
- China	20th February, 1946.
Colombia	31st October, 1947.
Cuba ⁽¹⁰⁾	20th June, 1947.
- Czechoslovakia ⁽¹¹⁾	1st March, 1947.
- Denmark	28th February, 1947.
- Dominican Republic	25th January, 1946.
Egypt	13th March, 1947.
- Ethiopia	1st March, 1947.
France	25th March, 1947.
Greece	13th March, 1947.
Guatemala	28th April, 1947.
Hayti	25th March, 1948.
Iceland	21st March, 1947.
Iran	19th April, 1950.

⁽¹⁰⁾ With reservation rejecting second paragraph of Article 5. The reservation was subsequently withdrawn.

⁽¹¹⁾ Ratified on the assumption that the I.A.C.O. will carry out fully the Resolution passed by U.N.O. re exclusion of Franco Spain from co-operation with the U.N.

RATIFICATIONS—(continued)

	<i>Date of Deposit</i>
Iraq	2nd June, 1947.
Lebanon	19th September, 1949.
- Liberia	11th February, 1947.
- Liechtenstein	6th February, 1947.
- Luxembourg	28th April, 1948.
- Mexico	25th June, 1946.
- Netherlands	26th March, 1947.
- Nicaragua	28th December, 1945.
- Norway	5th May, 1947.
- Paraguay	21st January, 1946.
- Peru	8th April, 1946.
- Philippine Commonwealth	1st March, 1947.
- Poland	6th April, 1945.
- Portugal	27th February, 1947.
- Salvador	11th June, 1947.
- Spain	5th March, 1947.
- Sweden	7th November, 1946.
- Switzerland	6th February, 1947.
- Syria	21st December, 1949.
- Thailand	4th April, 1947.
- Turkey	20th December, 1945.
- United States	9th August, 1946.

ACCESSIONS

	<i>Date of receipt of Notification</i>
Pakistan	6th November, 1947.
Ceylon	1st June, 1948.
- Argentine Republic	4th June, 1946.
Austria	27th August, 1948.
Burma	8th July, 1948.
Finland	29th April, 1949.
Indonesia	27th April, 1950.
Israel	23rd June, 1949.
Italy ⁽¹²⁾	31st October, 1947.
Jordan	18th March, 1947.
Korea	11th November, 1952.
Venezuela	1st April, 1947.

WITHDRAWALS

	<i>Date of receipt of Notification</i>
China ⁽¹³⁾ (Nationalist Government)	31st May, 1950.
Guatemala	13th June, 1952.

⁽¹²⁾ The participation of Italy was effected in accordance with the provisions of Article 93 of the Convention and of the Resolution of 16th May, 1947, by Assembly of I.C.A.O.

⁽¹³⁾ The withdrawal by the Chinese Nationalist Government is not recognised by the Governments of the United Kingdom, Pakistan or Norway.

**CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

Chicago, le 7 décembre 1944

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que le développement futur de l'aviation civile internationale peut contribuer puissamment à faire naître et à maintenir entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir un danger pour la sécurité générale, et

CONSIDÉRANT qu'il est désirable d'éviter tout désaccord entre nations et entre peuples et de développer entre eux cette coopération dont dépend la paix du monde,

EN CONSÉQUENCE, les Gouvernements soussignés étant convenus de certains principes et arrangements, afin que l'aviation civile internationale puisse se développer d'une manière sûre et ordonnée et que les services internationaux de transports aériens puissent être établis en donnant à tous des chances égales, et exploités d'une manière saine et économique:

Ont conclu la présente Convention à ces fins.

PREMIERE PARTIE.—NAVIGATION AERIENNE**Chapitre I.—Principes généraux et application de la Convention****ARTICLE PREMIER***Souveraineté*

Les Etats contractants reconnaissent que chaque Etat a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

ARTICLE 2*Territoire*

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par territoire d'un Etat les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat.

ARTICLE 3*Aéronefs civils et aéronefs d'Etat*

- (a) La présente Convention ne s'applique qu'aux aéronefs civils et ne s'applique pas aux aéronefs d'Etat.
- (b) Les aéronefs militaires et ceux de douane ou de police sont considérés comme aéronefs d'Etat.
- (c) Aucun aéronef d'Etat d'un Etat contractant ne peut survoler le territoire d'un autre Etat ou y atterrir sans en avoir obtenu l'autorisation par voie d'accord spécial ou de toute autre manière, et conformément aux conditions ainsi stipulées.

- (d) Les États contractants s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils, lorsqu'ils établiront des règlements pour leurs aéronefs d'Etat.

ARTICLE 4

Emploi abusif de l'aviation civile

Chaque Etat contractant s'engage à ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention.

Chapitre II.—Survol des territoires des Etats contractants

ARTICLE 5

Droit de survol pour les aéronefs n'assurant pas des services réguliers

Chaque Etat contractant convient que tous les aéronefs des autres Etats contractants qui ne sont pas employés à des services aériens internationaux réguliers ont le droit de pénétrer sur son territoire, ou de le traverser en transit sans escale, et d'y faire des escales non commerciales sans avoir à obtenir une autorisation préalable, à condition que soient respectés les termes de la présente Convention et sous réserve du droit pour l'Etat survolé d'exiger un atterrissage. Néanmoins, chaque Etat contractant se réserve, pour des raisons de sécurité de vol, le droit d'exiger que les aéronefs qui désirent survoler des régions inaccessibles, ou non pourvues de facilités adéquates pour la navigation aérienne, suivent les routes prescrites ou obtiennent une autorisation spéciale.

Si lesdits aéronefs assurent le transport de passagers, de marchandises ou de courrier, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en dehors des services aériens internationaux réguliers, ils auront aussi le privilège, sous réserve des dispositions de l'article 7, d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, sous réserve du droit pour l'Etat où a lieu l'embarquement ou le débarquement d'imposer telles réglementations, conditions ou restrictions qu'il pourra juger souhaitables.

ARTICLE 6

Services aériens réguliers

Aucun service aérien international régulier ne peut être exploité au-dessus du territoire d'un Etat contractant ou à l'intérieur de celui-ci, sauf avec une permission spéciale ou toute autre autorisation dudit Etat et à condition de se conformer aux termes de ladite permission ou autorisation.

ARTICLE 7

Cabotage

Chaque Etat contractant a le droit de refuser aux aéronefs d'autres Etats contractants la permission d'embarquer sur son territoire des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter à destination d'un autre point situé à l'intérieur de son territoire, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location. Chaque Etat contractant s'engage d'une part à ne conclure aucun arrangement aux termes duquel tout privilège de cette nature serait expressément accordé, sur la base de l'exclusivité, à un autre Etat ou à une entreprise de transports aériens d'un autre Etat, et d'autre part à ne pas se faire octroyer un tel privilège exclusif par un autre Etat.

ARTICLE 8

Aéronefs sans pilote

Aucun aéronef susceptible de voler sans pilote ne peut survoler sans pilote le territoire d'un Etat contractant à moins d'une autorisation spéciale dudit Etat et conformément aux termes de ladite autorisation. Chaque Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le vol sans pilote d'un tel aéronef dans des régions ouvertes aux aéronefs civils soit soumis à contrôle de manière à éviter tout danger pour les aéronefs civils.

ARTICLE 9

Zones interdites

(a) Chaque Etat contractant peut, pour des raisons de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, restreindre ou interdire d'une manière uniforme pour tous aéronefs d'autres Etats le survol de certaines zones de son territoire, étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs de l'Etat en question employés à des services aériens internationaux réguliers et les aéronefs des autres Etats contractants employés à des services similaires. Lesdites zones interdites devront avoir une étendue et un emplacement raisonnables de façon à ne pas gêner inutilement la navigation aérienne. La définition desdites zones interdites situées sur le territoire d'un Etat contractant et toutes les modifications dont elles pourraient faire l'objet par la suite doivent être communiquées dès que possible aux autres Etats contractants ainsi qu'à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(b) Chaque Etat contractant se réserve également le droit, dans des circonstances exceptionnelles ou pendant une période de crise ou encore dans l'intérêt de la sécurité publique, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de celui-ci, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

(c) Chaque Etat contractant peut, dans des conditions qu'il a la faculté de déterminer, exiger que tout aéronef qui pénètre dans les zones visées aux alinéas (a) et (b) ci-dessus, atterrisse aussitôt que possible sur un aéroport désigné à l'intérieur de son territoire.

ARTICLE 10

Atterrissage sur un aéroport douanier

En dehors du cas où, aux termes de la présente Convention ou d'une autorisation spéciale, des aéronefs ont la permission de traverser le territoire d'un Etat contractant sans y atterrir, tout aéronef qui pénètre sur le territoire d'un Etat contractant doit, si les règlements dudit Etat l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet Etat aux fins d'inspections douanières et autres. En quittant le territoire d'un Etat contractant tout aéronef doit partir d'un aéroport douanier désigné de la même manière. Les caractéristiques de tous les aéroports désignés comme aéroports douaniers doivent être publiés par chaque Etat et transmises à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée en vertu des dispositions de la deuxième partie de la présente Convention, qui en donnera communication à tous les autres Etats contractants.

ARTICLE 11

Application des règlements relatifs à la navigation aérienne

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les lois et règlements d'un Etat contractant régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant

l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliquent, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les Etats contractants, et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cet Etat.

ARTICLE 12

Règles de l'air

Chaque Etat contractant s'engage à adopter des mesures propres à assurer que tout aéronef survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tout aéronef portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'il se trouve, se conforme aux règles et règlements applicables en ce lieu au vol et à la manœuvre des aéronefs. Chaque Etat contractant prend l'engagement de veiller à ce que ses propres règlements demeurent à cet égard et dans la plus grande mesure possible conformes à ceux qui seront établis de temps à autre en application de la présente Convention. En haute mer, les règles applicables seront les règles établies conformément à la présente Convention. Chaque Etat contractant s'engage à poursuivre toutes les personnes qui enfreindront les règlements applicables.

ARTICLE 13

Règlements d'entrée et de congé

Les lois et règlements d'un Etat contractant régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, doivent être observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cet Etat.

ARTICLE 14

Protection contre la propagation des maladies

Chaque Etat contractant s'engage à prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par l'intermédiaire de la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune, de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse qu'il appartiendra aux Etats contractants, le cas échéant, de désigner. A cette fin, les Etats contractants se tiendront en étroite consultation avec les organismes chargés des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Ces consultations n'affecteront en rien l'application de toute convention internationale existante en la matière à laquelle les Etats contractants pourraient être parties.

ARTICLE 15

Taxes d'aéroports et droits similaires

Tout aéroport d'un Etat contractant qui est ouvert aux aéronefs nationaux de cet Etat aux fins d'usage public est, sous réserve des dispositions de l'article 68, également ouvert dans des conditions uniformes aux aéronefs de tous les autres Etats contractants. Des conditions également uniformes sont applicables en ce qui concerne l'utilisation par les aéronefs de chaque Etat contractant de toutes les facilités pour la navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, qui peuvent être mises à la disposition du public pour contribuer à la sécurité et à la rapidité de la navigation aérienne.

Les taxes qu'un Etat contractant peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation desdits aéroports et facilités pour la navigation aérienne par les aéronefs de tout autre Etat contractant ne doivent pas être plus élevées :

- (a) Pour ce qui est des aéronefs qui ne sont pas employés à des services aériens internationaux réguliers, que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux de même classe employés à des services similaires; et
- (b) Pour ce qui est des aéronefs employés à des services aériens internationaux réguliers, que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

Toutes ces taxes seront publiées et communiquées à l'Organisation de l'aviation civile internationale, étant entendu que, sur représentation d'un Etat contractant intéressé, les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités feront l'objet d'un examen par le Conseil, qui établira un rapport et formulera des recommandations à ce sujet aux fins d'examen par l'Etat ou les Etats intéressés. Aucun Etat contractant n'imposera de droits, frais ou autres taxes uniquement en raison du droit de transit ou d'entrée, au-dessus du territoire ou sur celui-ci, ou de sortie hors de celui-ci d'un aéronef quelconque d'un Etat contractant, ou des personnes ou biens se trouvant à bord.

ARTICLE 16

Visite des aéronefs

Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants ont le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans provoquer de retard excessif, les aéronefs des autres Etats contractants, ainsi que d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la présente Convention.

Chapitre III.—Nationalité des aéronefs

ARTICLE 17

Nationalité des aéronefs

Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat dans lequel ils sont immatriculés.

ARTICLE 18

Immatriculation multiple

Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs Etats. Toutefois, son immatriculation peut être transférée d'un Etat à un autre.

ARTICLE 19

Lois nationales régissant l'immatriculation

L'immatriculation ou le transfert d'immatriculation d'un aéronef dans un Etat contractant quelconque s'effectuera conformément aux lois et règlements dudit Etat.

ARTICLE 20

Port des marques

Tout aéronef employé à la navigation aérienne internationale portera les marques de nationalité et d'immatriculation qui lui sont propres.

ARTICLE 21

Communication des immatriculations

Chaque Etat contractant s'engage à fournir, sur demande, à tout autre Etat contractant ou à l'Organisation de l'aviation civile internationale, des renseignements concernant l'immatriculation et la propriété de tout aéronef immatriculé dans ledit Etat. De plus, chaque Etat contractant fournira à l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux règles que cette dernière pourrait prescrire, des rapports donnant tous les renseignements pertinents qu'il lui sera possible de fournir concernant la propriété et le contrôle des aéronefs immatriculés dans cet Etat et normalement affectés à la navigation aérienne internationale. L'Organisation de l'aviation civile internationale mettra les renseignements ainsi obtenus à la disposition des autres Etats contractants sur leur demande.

Chapitre IV.—Mesures destinées à faciliter la navigation aérienne

ARTICLE 22

Simplification des formalités

Chaque Etat contractant s'engage à adopter, par la promulgation de règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures pratiques tendant à faciliter et à accélérer la navigation par aéronef entre les territoires des Etats contractants, ainsi qu'à éviter des retards inutiles aux aéronefs, à leurs équipages, à leurs passagers et à leur cargaison, spécialement en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'immigration, à la quarantaine, aux douanes et aux formalités de congé.

ARTICLE 23

Formalités de douane et d'immigration

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où il le jugera réalisable, à établir des règlements de douane et d'immigration s'appliquant à la navigation aérienne internationale, conformément aux méthodes qui pourraient être établies ou recommandées de temps à autre en application de la présente Convention. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la création d'aéroports francs.

ARTICLE 24

Droits de douane

(a) Tout aéronef effectuant un voyage à destination ou en provenance du territoire d'un autre Etat contractant, ou à travers ledit territoire, est temporairement admis en franchise de douane, dans les conditions prévues par les règlements douaniers de cet Etat. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord se trouvant à bord d'un aéronef d'un Etat contractant, à son arrivée sur le territoire d'un autre Etat contractant et se trouvant encore à bord dudit aéronef lors de son départ de ce territoire, sont exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires imposés par l'Etat ou les autorités locales. Cette exonération ne s'applique pas aux quantités ou aux objets déchargés, sauf dispositions contraires des règlements douaniers de cet Etat, lesquels peuvent stipuler que lesdites quantités ou objets seront gardés sous la surveillance de la douane.

(b) Les pièces de rechange et l'équipement importés dans le territoire d'un Etat contractant pour être montés ou utilisés sur un aéronef d'un autre Etat contractant employé à la navigation aérienne internationale sont admis en franchise de douane, sous réserve de l'observation des règlements de l'Etat intéressé, lesquels peuvent stipuler que les articles en question seront gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

ARTICLE 25

Aéronefs en détresse

Chaque Etat contractant s'engage à fournir toute l'assistance qu'il jugera possible aux aéronefs en détresse sur son territoire et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre aux propriétaires ou aux autorités de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé de fournir les mesures d'assistance que les circonstances pourraient nécessiter. Chaque Etat contractant, lorsqu'il entreprendra des recherches pour retrouver des aéronefs disparus, participera aux mesures coordonnées qui pourront être recommandées de temps à autre en application de la présente Convention.

ARTICLE 26

Enquête sur accidents

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un Etat contractant sur le territoire d'un autre Etat contractant entraînant mort ou blessures graves, ou indiquant l'existence de graves imperfections techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne, l'Etat sur le territoire duquel l'accident s'est produit ouvre une enquête sur les circonstances de l'accident, en se conformant, dans la mesure où ses lois le permettent, à la procédure qui pourra être recommandée par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Il sera accordé à l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé la possibilité de désigner des observateurs pour assister à l'enquête, et l'Etat qui procédera à cette enquête communiquera à l'autre Etat le rapport et les conclusions concernant l'accident.

ARTICLE 27

Exemption de saisie pour contrefaçon de brevet d'invention

(a) Lorsqu'un aéronef d'un Etat contractant est employé à la navigation aérienne internationale, l'entrée autorisée sur le territoire d'un autre Etat contractant ou le transit autorisé à travers ledit territoire avec ou sans atterrissage ne peut donner lieu ni à saisie ou rétention de l'aéronef, ni à réclamation à l'encontre de son propriétaire ou exploitant, ni à toute autre intervention de la part ou au nom de cet Etat ou de toute personne y résidant, sous prétexte que la construction, le mécanisme, les pièces, les accessoires, ou le mode de fonctionnement de l'aéronef constituent la contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle quelconque dûment accordé ou déposé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, étant entendu que l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef n'exigera en aucun cas un dépôt de garantie pour l'exemption mentionnée ci-dessus de saisie ou de rétention de l'aéronef.

(b) Les dispositions du paragraphe (a) du présent article s'appliquent également au magasinage des pièces détachées et équipements de rechange pour les aéronefs, ainsi qu'au droit d'utiliser et d'installer ces pièces et équipements lors de la réparation d'un aéronef d'un Etat contractant sur le territoire d'un autre Etat contractant, étant entendu que toute pièce ou équipement breveté ainsi emmagasiné ne peut être vendu ou distribué à

l'intérieur de l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, ou exporté dudit Etat à titre commercial.

(c) Ne bénéficient des dispositions du présent article que les Etats parties à la présente Convention (1) qui sont parties à la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle et à tous amendements à ladite Convention, ou (2) qui ont promulgué des lois sur les brevets reconnaissant les inventions faites par les ressortissants des autres Etats parties à la présente Convention et leur accordant la protection qui convient.

ARTICLE 28

Facilités et systèmes standards de navigation aérienne

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où il le juge possible,

- (a) A établir, sur son territoire, des aéroports, des services radio-électriques et météorologiques et d'autres facilités à la navigation aérienne en vue d'aider la navigation aérienne internationale, conformément aux standards et pratiques recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention;
- (b) A adopter et mettre en application les systèmes standards appropriés en matière de procédures de communications, de codes, de balisage, de signalisation, de feux et d'autres pratiques et règles d'exploitation qui peuvent être recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention;
- (c) A collaborer aux mesures prises sur le plan international pour assurer la publication de cartes et plans aéronautiques, en conformité avec les standards qui peuvent être recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention.

Chapitre V.—Conditions à remplir par les aéronefs

ARTICLE 29

Documents de bord des aéronefs

Tout aéronef d'un Etat contractant employé à la navigation internationale doit, conformément aux conditions prescrites par la présente Convention, avoir à bord les documents suivants :

- (a) Son certificat d'immatriculation;
- (b) Son certificat de navigabilité;
- (c) Les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- (d) Son carnet de route;
- (e) S'il est muni d'appareils radioélectriques, la licence de la station radio de l'aéronef;
- (f) S'il transporte des passagers, la liste nominative de ceux-ci, indiquant leurs lieux d'embarquement et de destination;
- (g) S'il transporte des marchandises, un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison.

ARTICLE 30

Equipement radio des aéronefs

(a) Les aéronefs de chaque Etat contractant ne peuvent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'autres Etats contractants ou au-dessus dudit territoire, avoir à leur bord des appareils émetteurs que si les autorités compétentes

de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé ont délivré à cet effet une licence permettant d'installer et d'utiliser lesdits appareils. Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés dans le territoire de l'Etat contractant survolé qu'en conformité des règlements prescrits par cet Etat.

(b) Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés que par les membres du personnel de conduite munis à cet effet d'une licence spéciale, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

ARTICLE 31

Certificats de navigabilité

Tout aéronef employé à la navigation internationale doit être muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

ARTICLE 32

Licences du personnel

(a) Le pilote et les autres membres du personnel de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale doivent être munis de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

(b) Chaque Etat contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre Etat contractant.

ARTICLE 33

Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'Etat contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres Etats contractants, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux standards minimum qui pourraient, de temps à autre, être établis en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 34

Carnets de route

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale, il est tenu un carnet de route sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'aéronef, à l'équipage et à chaque voyage, sous la forme qui peut être prescrite de temps à autre en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 35

Restrictions relatives à la cargaison

(a) Aucun aéronef employé à la navigation internationale ne peut transporter de munitions de guerre ou de matériel de guerre à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'un Etat, à moins d'une autorisation dudit Etat. Chaque Etat détermine par voie de règlement ce qu'il faut entendre par munitions de guerre ou matériel de guerre aux fins du présent article en tenant dûment compte, dans un souci d'uniformité des recommandations que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut faire de temps à autre.

(b) Chaque Etat contractant se réserve le droit, pour des raisons d'ordre public et de sécurité, de réglementer ou d'interdire le transport à l'intérieur

ou au-dessus de son territoire, d'articles autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe (a), étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs nationaux employés à la navigation internationale et les aéronefs des autres Etats employés aux mêmes fins, et étant en outre entendu qu'il ne sera imposé aucune restriction susceptible de gêner le transport et l'usage, à bord des aéronefs, des appareils nécessaires à la manœuvre ou à la navigation desdits aéronefs, ainsi qu'à la sécurité du personnel ou des passagers.

ARTICLE 36

Appareils photographiques

Chaque Etat contractant a la faculté d'interdire ou de réglementer l'usage des appareils photographiques à bord des aéronefs survolant son territoire.

Chapitre VI.—Standards internationaux et pratiques recommandées

ARTICLE 37

Adoption de standards et de procédures internationaux

Chaque Etat contractant s'engage à prêter son concours pour atteindre le plus haut degré réalisable d'uniformité dans les règlements, standards, procédures et méthodes d'organisation relatifs aux aéronefs, au personnel aux routes aériennes et aux services auxiliaires, dans tous les domaines où une telle uniformité facilitera et améliorera la navigation aérienne.

A cet effet, l'Organisation de l'aviation civile internationale adoptera et modifiera, de temps à autre et selon les nécessités, des standards internationaux ainsi que des pratiques et procédures recommandées concernant les domaines suivants :

- (a) Systèmes de télécommunications et aides à la navigation aérienne, y compris le balisage au sol;
- (b) Caractéristiques des aéroports et des aires d'atterrissage;
- (c) Règles de l'air et méthodes de contrôle de la circulation aérienne;
- (d) Délivrance de licences au personnel de conduite et aux mécaniciens;
- (e) Navigabilité des aéronefs;
- (f) Immatriculation et identification des aéronefs;
- (g) Centralisation et échange de renseignements météorologiques;
- (h) Livres de bord;
- (i) Cartes et plans aéronautiques;
- (j) Formalités de douane et d'immigration;
- (k) Aéronefs en détresse et enquêtes sur accidents;

ainsi que tous autres domaines intéressant la sécurité, la régularité et l'efficacité de la navigation aérienne, qui pourraient de temps à autre paraître le nécessiter.

ARTICLE 38

Dérogations aux standards et aux formalités internationales

Tout Etat qui juge impossible de se conformer en tous points à de tels standards ou procédures internationaux, ou de mettre ses propres règlements ou pratiques en complet accord avec des standards ou procédures internationaux lorsque ceux-ci auront été modifiés, ou qui estime nécessaire d'adopter des règles ou des pratiques différant sur un point quelconque de celles établies par un standard international, notifiera immédiatement à

l'Organisation de l'aviation civile internationale les différences existant entre ses propres pratiques et celles établies par le standard international. S'il s'agit d'amendements à des standards internationaux, tout Etat qui n'apportera pas les modifications correspondantes à ses propres règlements ou pratiques en avisera le Conseil dans les soixante jours qui suivront l'adoption de l'amendement au standard international ou indiquera les mesures qu'ils se propose de prendre. En pareil cas, le Conseil notifiera immédiatement à tous les autres Etats les différences existant sur un ou plusieurs points entre le standard international et la pratique correspondante en usage dans l'Etat en question.

ARTICLE 39

Mentions portées sur les certificats et licences

(a) Tout aéronef ou élément d'aéronef au sujet duquel il existe un standard international en matière de navigabilité ou de performance, mais qui au moment de l'établissement de son certificat de navigabilité manque en quelque point à satisfaire à ce standard, doit avoir sur son certificat de navigabilité ou en annexe à celui-ci une liste complète des points sur lesquels il s'écarte de ce standard.

(b) Toute personne titulaire d'une licence qui ne remplit pas entièrement les conditions imposées par le standard international relatif à la classe de licence ou de brevet dont elle est titulaire doit avoir sur sa licence, ou en annexe à celle-ci, une énumération complète des points sur lesquelles elle ne remplit pas lesdites conditions.

ARTICLE 40

Validité des licences et des certificats sur lesquels des mentions ont été portées

Aucun aéronef ou aucun membre du personnel possédant un certificat ou une licence sur lequel des mentions ont été ainsi portées ne peut prendre part à la navigation internationale si ce n'est avec l'autorisation de l'Etat ou des Etats dont le territoire est survolé. L'immatriculation ou l'emploi d'un tel aéronef, ou d'une pièce quelconque d'aéronef ainsi homologué, dans un Etat autre que celui où le certificat a été établi à l'origine, est laissé à la discrétion de l'Etat dans lequel l'aéronef ou la pièce en question est importé.

ARTICLE 41

Reconnaissance des standards existants en matière de navigabilité

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent ni aux aéronefs ni aux équipements d'aéronefs appartenant à des types dont le prototype a été soumis aux autorités nationales compétentes pour homologation avant l'expiration des trois années qui suivent la date d'adoption d'un standard international de navigabilité pour ce matériel.

ARTICLE 42

Reconnaissance des standards existants en ce qui concerne la compétence du personnel

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux membres du personnel dont les licences ont été délivrées à l'origine avant l'expiration de l'année qui suit la date de l'adoption initiale d'un standard international d'aptitude; toutefois, elles s'appliquent en tout état de cause à tous les membres du personnel dont les licences sont encore valides cinq ans après la date de l'adoption de ce standard.

DEUXIEME PARTIE.—L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Chapitre VII.—L'Organisation

ARTICLE 43

Nom et composition

Il est institué par la présente Convention une organisation qui portera le nom d'Organisation de l'aviation civile internationale. Elle se compose d'une Assemblée, d'un Conseil et de tous autres organismes qui pourront être nécessaires.

ARTICLE 44

Objets

L'Organisation a pour objet de développer les principes et les techniques de la navigation aérienne internationale, ainsi que de favoriser l'établissement et de stimuler le développement des transports aériens internationaux de façon à :

- (a) Assurer le développement ordonné et sain de l'aviation civile internationale dans le monde entier;
- (b) Encourager à des fins pacifiques les techniques de construction et d'exploitation des aéronefs;
- (c) Encourager le développement de routes aériennes, d'aéroports et de facilités de navigation aérienne à l'usage de l'aviation civile internationale;
- (d) Procurer aux peuples du monde les transports aériens sûrs, réguliers, efficaces et économiques dont ils ont besoin;
- (e) Eviter le gaspillage économique qu'engendre une concurrence excessive;
- (f) Assurer que les droits des Etats contractants soient intégralement respectés et que chaque Etat contractant ait une possibilité équitable d'exploiter des entreprises de transports aériens internationaux;
- (g) Eviter toute discrimination entre Etats contractants;
- (h) Améliorer la sécurité de vol dans la navigation aérienne internationale;
- (i) Favoriser, d'une manière générale, le développement de l'aéronautique civile internationale sous tous ses aspects.

ARTICLE 45

Siège permanent

L'Organisation a son siège permanent au lieu que fixera, au cours de sa dernière session, l'Assemblée intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Ce siège pourra être transféré provisoirement en tout autre lieu par décision du Conseil.

ARTICLE 46

Première session de l'Assemblée

La première session de l'Assemblée est convoquée par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire mentionnée ci-dessus, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, et se tient à la date et au lieu que fixera le Conseil intérimaire.

Capacité juridique

L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat contractant, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. La pleine personnalité juridique lui est accordée partout où elle est compatible avec la constitution et les lois de l'Etat intéressé.

Chapitre VIII.—L'Assemblée

ARTICLE 48

Session de l'Assemblée et vote

(a) L'Assemblée se réunit chaque année et est convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Elle peut tenir des sessions extraordinaires à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par dix Etats contractants.

(b) Les Etats contractants ont un droit égal d'être représentés aux sessions de l'Assemblée et chaque Etat contractant a droit à une voix. Les délégués représentant les Etats contractants peuvent être assistés de conseillers techniques, qui peuvent participer aux réunions mais n'ont pas droit de vote.

(c) La majorité des Etats contractants est requise pour constituer un quorum lors des réunions de l'Assemblée. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des voix exprimées.

ARTICLE 49

Pouvoirs et attributions de l'Assemblée

Les pouvoirs et attributions de l'Assemblée sont les suivants :

- (a) Elire à chaque session son Président et les autres membres du Bureau;
- (b) Elire les Etats contractants qui seront représentés au Conseil, conformément aux dispositions du chapitre IX;
- (c) Examiner les rapports du Conseil et leur donner la suite qu'ils comportent; décider de toute question dont elle est saisie par le Conseil;
- (d) Déterminer son propre règlement intérieur et instituer les commissions subsidiaires qu'elle pourra juger nécessaires ou utiles;
- (e) Voter un budget annuel et déterminer le régime financier de l'Organisation, conformément aux dispositions du chapitre XII;
- (f) Vérifier les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;
- (g) Renvoyer, à sa discrétion, au Conseil, aux commissions subsidiaires ou à tout autre organe, toute question de sa compétence;
- (h) Déléguer au Conseil les pouvoirs et l'autorité nécessaires ou utiles à l'exercice des fonctions de l'Organisation, et révoquer ou modifier à tout moment ces délégations d'autorité;
- (i) Donner effet aux dispositions appropriées du chapitre XIII;
- (j) Examiner les propositions tendant à modifier ou à amender les dispositions de la présente Convention, et, si elle les approuve, en recommander l'adoption aux Etats contractants conformément aux dispositions du chapitre XXI;
- (k) Connaître de toute question relevant de la compétence de l'Organisation, dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

Chapitre IX.—Le Conseil

ARTICLE 50

Composition et élection du Conseil

(a) Le Conseil est un organe permanent relevant de l'Assemblée. Il se compose de vingt et un Etats contractants élus par l'Assemblée. Il est procédé à une élection lors de la première session de l'Assemblée, et ensuite tous les trois ans; les membres du Conseil ainsi élus restent en fonctions jusqu'à l'élection suivante.

(b) En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donne une représentation appropriée: (1) aux Etats d'importance majeure en matière de transport aérien; (2) aux Etats non représentés par ailleurs qui contribuent le plus à fournir des facilités pour la navigation aérienne civile internationale; (3) aux Etats non représentés par ailleurs dont la désignation assure la représentation au Conseil de toutes les principales régions géographiques du monde. Tout siège qui devient vacant au Conseil est pourvu dans le plus bref délai par l'Assemblée; tout Etat contractant ainsi élu au Conseil reste en fonctions jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

(c) Aucun représentant au Conseil d'un Etat contractant ne peut avoir une part active dans l'exploitation d'un service aérien international ou être financièrement intéressé à un tel service.

ARTICLE 51

Président du Conseil

Le Conseil élit son Président pour une période de trois ans. Le Président est rééligible; il n'a pas le droit de vote. Le Conseil choisit parmi ses membres un ou plusieurs vice-présidents, qui conservent leur droit de vote lorsqu'ils remplissent les fonctions de Président. Le Président n'est pas nécessairement choisi parmi les représentants des membres du Conseil; toutefois, si un représentant est élu, son siège est considéré comme vacant et pourvu par l'Etat qu'il représentait. Les attributions du Président sont les suivantes:

- (a) Convoquer le Conseil, le Comité du transport aérien et la Commission de navigation aérienne;
- (b) Agir comme représentant du Conseil; et
- (c) Exercer au nom du Conseil les fonctions que celui-ci lui assigne.

ARTICLE 52

Vote au Conseil

Les décisions du Conseil doivent être approuvées par la majorité de ses membres. Le Conseil peut déléguer son autorité, en ce qui concerne une question déterminée, à un comité choisi parmi ses membres. Tout Etat contractant intéressé peut en appeler au Conseil des décisions prises par un comité du Conseil.

ARTICLE 53

Participation sans droit de vote

Tout Etat contractant peut participer, sans droit de vote, à l'examen par le Conseil ainsi que par ses comités et commissions de toute question mettant directement en jeu ses intérêts. Aucun membre du Conseil ne peut prendre part au vote lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie.

ARTICLE 54

Fonctions obligatoires du Conseil

Le Conseil doit :

- (a) Soumettre des rapports annuels à l'Assemblée;
- (b) Mettre à exécution les directives de l'Assemblée et s'acquitter de toutes les fonctions et obligations qui lui incombent de par la présente Convention;
- (c) Déterminer son organisation et son règlement intérieur;
- (d) Nommer un Comité du transport aérien, composé de représentants des membres du Conseil et responsable envers celui-ci, et définir ses attributions;
- (e) Instituer une Commission de navigation aérienne, conformément aux dispositions du chapitre X;
- (f) Gérer les finances de l'Organisation, conformément aux dispositions des chapitres XII et XV;
- (g) Fixer les émoluments du Président du Conseil;
- (h) Nommer un agent exécutif principal, qui portera le titre de Secrétaire général, et prendre toutes dispositions pour la nomination de tout autre personnel nécessaire, conformément aux dispositions du chapitre XI;
- (i) Demander, réunir, étudier et publier les renseignements relatifs aux progrès de la navigation aérienne et à l'exploitation des services aériens internationaux, y compris tous renseignements sur les frais d'exploitation et les subventions versées sur fonds publics aux entreprises de transports aériens;
- (j) Signaler aux Etats contractants toute infraction à la présente Convention, ainsi que tout manquement aux recommandations ou aux décisions du Conseil;
- (k) Faire rapport à l'Assemblée sur toute infraction à la présente Convention, au cas où un Etat contractant n'aurait pas pris les mesures nécessaires dans un délai raisonnable après que l'infraction aura été signalée;
- (l) Adopter, conformément aux dispositions du Chapitre VI de la présente Convention, des standards internationaux et des pratiques recommandées; les désigner, pour plus de commodité, sous le nom d'annexes à la présente Convention; et notifier à tous les Etats contractants les dispositions prises à cet effet;
- (m) Examiner les recommandations formulées par la Commission de navigation aérienne en vue d'amender les annexes et prendre toutes mesures utiles conformément aux dispositions du chapitre XX;
- (n) Examiner toute question relative à la Convention, dont il est saisi par un Etat contractant.

ARTICLE 55

Fonctions facultatives du Conseil

Le Conseil peut :

- (a) S'il y a lieu et si l'expérience en montre l'utilité, créer des commissions subordonnées de transport aérien, sur le plan régional, ou de toute autre façon, et désigner des groupes d'Etats ou d'entreprises de transports aériens avec lesquels ou par l'intermédiaire desquels il pourra s'adresser en vue de faciliter la réalisation des fins de la présente Convention :

- (b) Déléguer à la Commission de navigation aérienne toutes attributions en sus de celles prévues par la présente Convention et révoquer ou modifier à tout moment de telles délégations;
- (c) Procéder à des recherches dans tous les domaines du transport aérien et de la navigation aérienne qui sont d'importance internationale; communiquer le résultat de ses recherches aux Etats contractants et faciliter l'échange, entre Etats contractants, de renseignements relatifs au transport aérien et à la navigation aérienne;
- (d) Etudier toutes questions ayant trait à l'organisation et à l'exploitation des transports aériens internationaux, y compris la propriété et l'exploitation internationale de services aériens internationaux sur les routes principales et soumettre à l'Assemblée des projets s'y rapportant;
- (e) Effectuer des enquêtes, à la demande de tout Etat contractant, sur toute situation susceptible d'opposer au développement de la navigation aérienne internationale des obstacles qui peuvent être évités et, ces enquêtes terminées, publier les rapports qui lui semblent indiqués.

Chapitre X.—La Commission de navigation aérienne

ARTICLE 56

Candidature et nomination à la Commission

La Commission de navigation aérienne se compose de douze membres nommés par le Conseil parmi des personnes présentées par les Etats contractants. Ces personnes doivent posséder la compétence et l'expérience nécessaires en matière de science et de pratique aéronautiques. Le Conseil invitera tous les Etats contractants à lui soumettre des candidatures. Le Président de la Commission de navigation aérienne est nommé par le Conseil.

ARTICLE 57

Attributions de la Commission

Les attributions de la Commission de navigation aérienne sont les suivantes:

- (a) Examiner les modifications à apporter aux annexes à la présente Convention et en recommander l'adoption au Conseil;
- (b) Instituer des sous-commissions techniques, auxquelles tout Etat contractant pourra être représenté, s'il le désire;
- (c) Donner des avis au Conseil au sujet de la centralisation et de la communication aux Etats contractants de tous renseignements qu'elle considère nécessaires et utiles aux progrès de la navigation aérienne.

Chapitre XI.—Personnel

ARTICLE 58

Nomination du personnel

Sous réserve des règlements établis par l'Assemblée et des dispositions de la présente Convention, le Conseil détermine le mode de nomination et de licenciement, la formation professionnelle, les traitements et indemnités et les conditions d'emploi du Secrétaire général et des autres membres du personnel de l'Organisation; il a en outre la faculté d'employer des ressortissants de tout Etat contractant ou d'utiliser leurs services.

ARTICLE 59

Caractère international du personnel

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président du Conseil, le Secrétaire général et les autres membres du personnel ne devront ni demander ni accepter d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Chaque Etat contractant s'engage à respecter pleinement le caractère international des responsabilités du personnel et à ne pas chercher à influencer un quelconque de ses ressortissants dans l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 60

Immunités et privilèges du personnel

Chaque Etat contractant s'engage, dans toute la mesure permise par ses règles constitutionnelles, à accorder au Président du Conseil, au Secrétaire général et à tout autre membre du personnel de l'Organisation les privilèges et immunités accordés au personnel correspondant d'autres organisations internationales publiques. Si un accord international général intervient, concernant les immunités et privilèges des fonctionnaires internationaux, les immunités et privilèges accordés au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation seront les immunités et privilèges accordés aux termes de cet accord international général.

Chapitre XII.—Finances

ARTICLE 61

Budget et répartition des dépenses

Le Conseil soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses. L'Assemblée vote le budget en y apportant les modifications qu'elle juge à propos et, exception faite des contributions demandées en vertu du chapitre XV à des Etats qui y consentent, répartit les dépenses de l'Organisation entre les Etats contractants dans les proportions qu'elle détermine de temps à autre.

ARTICLE 62

Suspension du droit de vote

L'Assemblée peut suspendre le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout Etat contractant qui ne s'acquitte pas, dans un délai raisonnable, de ses obligations financières envers l'Organisation.

ARTICLE 63

Dépenses des délégations et des autres représentants

Chaque Etat contractant prend à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée, ainsi que la rémunération, les frais de déplacement et les autres dépenses de toute personne nommée par lui pour siéger au Conseil, présentée par lui ou désignée par lui comme représentant dans l'un quelconque des comités ou commissions subsidiaires de l'Organisation.

Chapitre XIII.—Autres arrangements internationaux

ARTICLE 64

Arrangements visant la sécurité

En ce qui concerne les questions aériennes de sa compétence qui affectent directement la sécurité du monde, l'Organisation peut, par un vote de l'Assemblée, conclure des arrangements spéciaux avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour le maintien de la paix.

ARTICLE 65

Arrangements avec d'autres organismes internationaux

Le Conseil peut, au nom de l'Organisation, conclure des accords avec d'autres organismes internationaux en vue de maintenir des services communs et de faire des arrangements communs au sujet du personnel et, avec l'assentiment de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements susceptibles de faciliter la tâche de l'Organisation.

ARTICLE 66

Fonctions relatives à d'autres accords

(a) L'Organisation exerce également les fonctions qui lui sont dévolues par l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux et par l'Accord relatif au transport aérien international, élaborés à Chicago le 7 décembre 1944, conformément aux termes et conditions énoncés dans lesdits accords.

(b) Les membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'ont pas accepté l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ou l'Accord relatif au transport aérien international élaborés à Chicago le 7 décembre 1944, n'ont pas droit de vote sur toute question dont l'Assemblée ou le Conseil sera saisi en application des dispositions de l'accord correspondant.

TROISIEME PARTIE.—TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL

Chapitre XIV.—Renseignements et rapports

ARTICLE 67

Dépôt de rapports au Conseil

Chaque Etat contractant s'engage à ce que ses entreprises de transports aériens internationaux adressent au Conseil, conformément aux prescriptions établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic, des statistiques sur leur prix de revient, ainsi que des états comptables indiquant, entre autres, le montant et la provenance de toutes leurs recettes.

Chapitre XV.—Aéroports et autres facilités de navigation aérienne

ARTICLE 68

Désignation des routes et des aéroports

Chaque Etat contractant peut, sous réserve des dispositions de la présente Convention, désigner la route que doit suivre à l'intérieur de son territoire tout service international aérien ainsi que les aéroports pouvant être utilisés par l'un quelconque de ces services.

Amélioration des facilités pour la navigation aérienne

Si le Conseil estime que, dans un Etat contractant, les aéroports ou autres facilités pour la navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, ne sont pas raisonnablement suffisants pour assurer la sécurité, la régularité, l'efficacité et l'exploitation économique des services aériens internationaux existants ou projetés, il procède à des consultations avec l'Etat directement en cause et avec les autres Etats intéressés en vue de trouver les moyens de remédier à la situation, et il peut formuler des recommandations à cet effet. Aucun Etat contractant ne sera considéré comme coupable d'infraction à la présente Convention s'il ne met pas à exécution ces recommandations.

ARTICLE 70

Financement des facilités de navigation aérienne

Un Etat contractant peut, dans les circonstances visées à l'article 69, conclure un arrangement avec le Conseil en vue de donner effet à de telles recommandations. L'Etat peut décider de prendre à sa charge tous les frais résultant dudit arrangement. Dans le cas contraire, le Conseil peut accepter, à la demande de l'Etat, de pourvoir à la totalité ou à une partie des frais.

ARTICLE 71

Fourniture et entretien de facilités par le Conseil

Si un Etat contractant en fait la demande, le Conseil peut accepter de fournir, pourvoir en personnel, entretenir et gérer en totalité ou en partie les aéroports et autres facilités de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques qui, sur le territoire dudit Etat, sont nécessaires à la sécurité, la régularité, l'efficacité et l'exploitation économique des services aériens internationaux des autres Etats contractants, et peut établir des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des facilités fournies.

ARTICLE 72

Acquisition ou utilisation de terrains

Là où des terrains sont nécessaires pour des facilités financées en totalité ou en partie par le Conseil à la demande d'un Etat contractant, ce dernier doit, soit fournir lui-même ces terrains, dont il conservera la propriété s'il le désire, soit en faciliter l'utilisation par le Conseil à des conditions justes et raisonnables et conformément à ses lois nationales.

ARTICLE 73

Dépenses et répartition des fonds

Dans la limite des fonds qui peuvent être mis par l'Assemblée à la disposition du Conseil en vertu du chapitre XII, le Conseil peut pourvoir aux dépenses courantes nécessaires aux fins du présent chapitre au moyen de prélèvements effectués sur le fonds général de l'Organisation. Le Conseil répartit le montant en capital nécessaire aux fins du présent chapitre, selon des proportions préalablement convenues et sur une période de temps raisonnable, entre les Etats contractants qui y consentent et dont les entreprises de transports aériens utilisent les facilités en question. Si un fonds de roulement s'avère nécessaire, le Conseil peut également en répartir la charge entre les Etats qui y consentent.

ARTICLE 74

Assistance technique et utilisation des recettes

Lorsque, à la demande d'un Etat contractant, le Conseil avance des fonds ou établit des aéroports ou d'autres facilités en totalité ou en partie, l'arrangement peut prévoir, si ledit Etat y consent, d'une part une assistance technique en ce qui concerne le contrôle général et l'exploitation des aéroports et autres facilités, et d'autre part le paiement, au moyen des recettes d'exploitation de ces aéroports et autres facilités, des frais d'exploitation desdits aéroports et autres facilités, des intérêts et de l'amortissement.

ARTICLE 75

Reprise des installations détenues par le Conseil

Un Etat contractant peut à tout moment se dégager des obligations contractées par lui en vertu de l'article 70 et prendre possession des aéroports et autres facilités établis par le Conseil sur son territoire en vertu des dispositions des articles 71 et 72, en versant au Conseil une somme qui, de l'avis du Conseil, est raisonnable en l'occurrence. Si l'Etat intéressé estime que la somme fixée par le Conseil est excessive, il peut appeler de la décision du Conseil à l'Assemblée qui confirme ou modifie cette décision.

ARTICLE 76

Restitution des fonds

Les fonds réunis par le Conseil, qu'il s'agisse de fonds remboursés en vertu des dispositions de l'article 75 ou de fonds provenant du paiement d'intérêts et d'amortissement en vertu de l'article 74, sont, pour ce qui est des avances consenties à l'origine par des Etats en vertu de l'article 73, restitués auxdits Etats proportionnellement aux contributions fixées initialement pour chacun d'eux par le Conseil.

Chapitre XVI.—Organisations d'exploitation en commun et services en pool

ARTICLE 77

Entreprises en commun autorisées

Aucune disposition de la présente Convention n'empêche deux ou plusieurs Etats contractants de constituer, pour les transports aériens, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute route ou dans toute région. Toutefois, ces organisations ou organismes et ces services en pool seront soumis à toutes les dispositions de la présente Convention, y compris celles qui ont trait à l'enregistrement des accords au Conseil. Le Conseil déterminera les modalités d'application des dispositions de la présente Convention concernant la nationalité des aéronefs aux aéronefs exploités par des organismes internationaux d'exploitation.

ARTICLE 78

Rôle du Conseil

Le Conseil peut suggérer aux Etats contractants intéressés de former des organisations conjointes pour exploiter des services aériens sur toutes routes ou dans toutes régions.

Participation aux entreprises communes

Un Etat peut faire partie d'organisations d'exploitation en commun ou participer à des pools par l'intermédiaire soit de son gouvernement, soit d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par son Gouvernement. Ces entreprises peuvent, à la discrétion exclusive de l'Etat intéressé, être en tout ou partie propriété d'Etat ou propriété privée.

QUATRIEME PARTIE.—DISPOSITIONS FINALES

Chapitre XVII.—Autres accords et arrangements aéronautiques

ARTICLE 80

Conventions de Paris et de La Havane

Chaque Etat contractant s'engage à dénoncer, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ou la Convention relative à l'aviation commerciale, signée à La Havane le 20 février 1928, s'il est partie à l'une ou l'autre de ces Conventions. La présente Convention remplace, entre les Etats contractants, les conventions de Paris et de La Havane ci-dessus mentionnées.

ARTICLE 81

Enregistrement des accords en vigueur

Tous accords aéronautiques existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention entre un Etat contractant et tout autre Etat, ou entre une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant et tout autre Etat ou une entreprise de transports aériens d'un autre Etat, doivent être enregistrés immédiatement au Conseil.

ARTICLE 82

Abrogation d'arrangements incompatibles avec les dispositions de la présente Convention

Les Etats contractants conviennent que la présente Convention abroge toutes obligations et tous engagements existant entre eux qui sont incompatibles avec les dispositions de ladite Convention, et s'engagent à ne pas contracter des obligations ou des engagements de cette nature. Un Etat contractant qui, avant de devenir membre de l'Organisation, a assumé envers un Etat non contractant ou un ressortissant d'un Etat contractant des obligations incompatibles avec les termes de la présente Convention, doit prendre sans délai les mesures nécessaires pour se libérer desdites obligations. Si une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant quelconque a assumé de telles obligations incompatibles, l'Etat dont elle est ressortissante s'emploiera de son mieux pour qu'il soit mis fin à ces obligations et en tout cas veillera à ce qu'il y soit mis fin dès que cela sera juridiquement possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 83

Enregistrement de tout nouvel arrangement

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, tout Etat contractant peut conclure des accords qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention. Tout accord de cette nature est immédiatement enregistré au Conseil, qui le rend public aussitôt que faire se peut.

Chapitre XVIII.—Différends et manquements aux engagements

ARTICLE 84

Règlement des différends

Si un désaccord survenu entre deux ou plusieurs Etats contractants à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et de ses annexes ne peut être réglé par voie de négociation, le Conseil statue à la demande de tout Etat impliqué dans ce désaccord. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie. Tout Etat contractant peut, sous réserve de l'article 85, faire appel de la décision du Conseil soit à un tribunal arbitral *ad hoc* accepté par les autres parties au désaccord, soit à la Cour permanente de Justice internationale. Tout appel de ce genre doit être notifié au Conseil dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle notification de la décision du Conseil a été reçue.

ARTICLE 85

Procédure d'arbitrage

Si un Etat contractant, partie à un différend pour lequel il a été fait appel de la décision du Conseil, n'a pas accepté le Statut de la Cour permanente de Justice internationale et si les Etats contractants parties à ce différend ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tribunal arbitral, chacun des Etats contractants partie au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés nomment un surarbitre. Au cas où l'un ou l'autre des Etats contractants parties au différend ne désignerait pas d'arbitre dans les trois mois qui suivent la date de l'appel, un arbitre sera choisi au nom de cet Etat par le Président du Conseil sur une liste de personnes qualifiées et disponibles établie par le Conseil. Si dans les trente jours, les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre, le Président du Conseil désigne comme surarbitre une des personnes figurant sur la liste susmentionnée. Les arbitres et le surarbitre constituent alors un tribunal arbitral. Tout tribunal arbitral établi en vertu du présent article ou de l'article précédent détermine ses propres règles de procédure et rend ses décisions à la majorité des voix, étant entendu toutefois que le Conseil a la faculté de décider des questions de procédure, au cas où se produiraient des retards qu'il estimerait excessifs.

ARTICLE 86

Appels

A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute décision du Conseil sur la question de savoir si une entreprise de transports aériens internationaux est exploitée conformément aux dispositions de la présente Convention reste valable, à moins qu'elle ne soit infirmée en appel. Sur toute autre question, les décisions du Conseil sont suspendues, s'il en est fait appel, jusqu'à ce que le tribunal d'appel ait statué. Les décisions de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral sont définitives et lient les Parties.

ARTICLE 87

Sanctions à l'égard d'une entreprise de transports aériens qui ne se conforme pas aux dispositions prévues

Chaque Etat contractant s'engage à ne pas autoriser une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant à survoler son territoire si le Conseil a décidé que l'entreprise en question ne se conforme pas à la décision définitive rendue conformément aux dispositions de l'article précédent.

ARTICLE 88

Sanctions à l'égard d'un Etat qui ne se conforme pas aux dispositions prévues

L'Assemblée suspendra le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout Etat contractant trouvé en défaut par rapport aux dispositions du présent chapitre.

Chapitre XIX.—Guerre

ARTICLE 89

Etat de guerre et état de crise

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la liberté d'action des Etats contractants, qu'ils soient belligérants ou neutres. Le même principe s'applique à tout Etat contractant qui proclame l'existence d'un état de crise et en donne notification au Conseil.

Chapitre XX.—Annexes

ARTICLE 90

Adoption et modification des annexes

(a) L'adoption par le Conseil des annexes visées à l'alinéa (f) de l'article 54 requiert un vote des deux tiers des voix du Conseil lors d'une réunion convoquée à cette fin; lesdites sont ensuite soumises par le Conseil à chaque Etat contractant. Chacune desdites annexes ou tout amendement à une annexe prend effet dans les trois mois qui suivent sa communication aux Etats contractants ou à la fin d'une période plus longue fixée par le Conseil, à moins qu'entre temps la majorité des Etats contractants n'aient notifié leur désapprobation au Conseil.

(b) Le Conseil avise immédiatement tous les Etats contractants de l'entrée en vigueur de toute annexe ou de tout amendement à une annexe.

Chapitre XXI.—Ratifications, adhésions, amendements et dénonciations

ARTICLE 91

Ratification de la Convention

(a) La présente Convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des Etats signataires et adhérents.

(b) Dès que la présente Convention aura réuni les ratifications ou adhésions de vingt-six Etats, elle entrera en vigueur entre ces Etats le trentième jour qui suivra la date du dépôt du vingt-sixième instrument de ratification ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur, à l'égard de chaque Etat qui la ratifiera par la suite, le trentième jour qui suivra la date du dépôt de l'instrument de ratification dudit Etat.

(c) Il incombera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de notifier au gouvernement de chacun des Etats signataires et adhérents la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 92

Adhésion à la Convention

(a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats membres des Nations Unies, des Etats associés à ceux-ci et des Etats demeurés neutres pendant le conflit mondial actuel.

(b) Cette adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et prendra effet le trentième jour qui suivra la date de la réception de cette notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui la notifiera à tous les Etats contractants.

ARTICLE 93

Admission d'autres Etats

Sous réserve de l'approbation de toute organisation internationale générale créée par les nations du monde pour le maintien de la paix, des Etats autres que ceux visés aux articles 91 et 92 (a) peuvent être admis à participer à la présente Convention par un vote des quatre cinquièmes de l'Assemblée et dans les conditions que l'Assemblée pourra imposer, étant entendu que dans chaque cas l'assentiment de tout Etat envahi ou attaqué au cours de la guerre actuelle par l'Etat demandant son admission est nécessaire.

ARTICLE 94

Amendement à la Convention

(a) Tout projet d'amendement à la présente Convention doit être approuvé par les deux tiers des voix de l'Assemblée et entre alors en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'Etats contractants fixé par l'Assemblée. Ce nombre ne devra pas être inférieur aux deux tiers du nombre total des Etats contractants.

(b) Si l'Assemblée estime qu'un amendement est de nature à justifier cette mesure, elle peut, dans sa résolution qui en recommande l'adoption, stipuler qu'un Etat quelconque qui n'a pas ratifié ledit amendement dans un délai fixé à compter de la date de son entrée en vigueur cesse *ipso facto* d'être membre de l'organisation et partie à la Convention.

ARTICLE 95

Dénonciation de la Convention

(a) Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention trois ans après son entrée en vigueur au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en avise immédiatement chacun des Etats contractants.

(b) Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification et n'a d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a effectuée.

ARTICLE 96

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par :

- (a) "Service aérien," tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- (b) "Service aérien international," un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats;
- (c) "Entreprise de transports aériens," toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;
- (d) "Escale non commerciale," une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

SIGNATURE DE LA CONVENTION

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, en langue anglaise. Un text rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington (D.C.). Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou qui y adhéreront.

CONVENIO DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

Chicago, 7 de Diciembre de 1944

PREAMBULO

CONSIDERANDO que el desarrollo futuro de la aviación civil internacional puede contribuir poderosamente a crear y a mantener la amistad y el entendimiento entre las naciones y los pueblos del mundo, mientras que el abuso de la misma puede llegar a constituir una amenaza a la seguridad general, y

CONSIDERANDO que es deseable evitar todo desacuerdo entre las naciones y los pueblos y estimular entre ellos la cooperación de que depende la paz del mundo.

Los Gobiernos que suscriben, habiendo convenido en ciertos principios y arreglos, a fin de que la aviación civil internacional pueda desarrollarse de manera segura y ordenada y de que los servicios internacionales de transporte aéreo puedan establecerse con carácter de igualdad para todos, y realizarse sobre base firme y económica;

Celebran a estos fines el presente Convenio.

PRIMERA PARTE—NAVEGACION AEREA

Capítulo I.—Principios generales y aplicación del Convenio

ARTÍCULO PRIMERO

Soberanía

Los Estados contratantes reconocen que cada Estado tiene soberanía completa y exclusiva sobre el espacio aéreo correspondiente a su territorio.

ARTÍCULO 2

Territorio

A los fines del presente Convenio se considerará territorio de un Estado las extensiones terrestres y las aguas jurisdiccionales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, jurisdicción, protectorado o mandato de dicho Estado.

ARTÍCULO 3

Aeronaves civiles y del Estado

(a) El presente Convenio se aplicará solamente a las aeronaves civiles, y no a las aeronaves de Estado.

(b) Se considerarán aeronaves de Estado las utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

(c) Ninguna aeronave de Estado perteneciente a un Estado contratante podrá volar sobre el territorio de otro Estado o aterrizar en el mismo sin haber obtenido autorización para ello, por acuerdo especial o de otro modo, y de conformidad con las condiciones estipuladas.

347

(d) Los Estados contratantes se comprometen, cuando regulen lo concerniente a las aeronaves de Estado, a tener debidamente en consideración la seguridad de la navegación de las aeronaves civiles.

ARTÍCULO 4

Uso indebido de la aviación civil

Todo Estado contratante conviene en no usar la aviación civil con propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio.

Capítulo II.—Vuelo sobre territorio de Estados contratantes

ARTÍCULO 5

Derecho de vuelo en servicios no regulares

Todo Estado contratante conviene en que todo aeronave de los demás Estados contratantes que no se dedique a servicios aéreos internacionales regulares tendrá derecho a penetrar sobre su territorio, a cruzarlo sin hacer escalas y a hacer escalas para fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso previo, a condición de que se respete lo estipulado en el presente Convenio, y a reserva del derecho del Estado sobre el que se vuela a exigir aterrizaje. Sin embargo, cada Estado contratante se reserva, por razones de seguridad de vuelo, el derecho a exigir que las aeronaves que deseen volar sobre regiones inaccesibles o que no cuenten con facilidades adecuadas para la navegación aérea, sigan las rutas prescritas u obtengan permisos especiales para tales vuelos.

Si dichas aeronaves están dedicadas, en servicios distintos de los aéreos internacionales regulares, al transporte de pasajeros, correo o carga por remuneración o alquiler, tendrán también el privilegio, con sujeción a las disposiciones del artículo 7, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

ARTÍCULO 6

Servicios aéreos regulares

No podrá explotarse ningún servicio aéreo internacional regular sobre el territorio de un Estado contratante o en el interior de éste si no es mediante permiso especial u otra autorización de dicho Estado, y de conformidad con las condiciones de dicho permiso o autorización.

ARTÍCULO 7

Cabotaje

Todo Estado contratante tiene el derecho a negar a las aeronaves de los demás Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio, pasajeros, correo o carga para transportarlo mediante remuneración o alquiler con destino a otro punto situado en su propio territorio. Cada Estado contratante se compromete a no celebrar ningún acuerdo por el que expresamente se

conceda un privilegio de esta naturaleza, a base de exclusividad, a otro Estado o empresa de transportes aéreos de otro Estado; y a no hacerse conceder tal privilegio exclusivo por otro Estado.

ARTÍCULO 8

Aeronaves sin piloto

Ninguna aeronave capaz de volar sin piloto volará sin piloto sobre el territorio de un Estado contratante, a menos que se cuente con autorización especial de tal Estado y de conformidad con los términos de dicha autorización. Todo Estado contratante se compromete a tomar las medidas necesarias para que los vuelos de tales aeronaves sin piloto en las regiones abiertas a la navegación de las aeronaves civiles, sean controlados en forma que se evite todo peligro a las aeronaves civiles.

ARTÍCULO 9

Zonas prohibidas

(a) Todo Estado contratante podrá, por razones militares o de seguridad pública, restringir o prohibir de manera uniforme los vuelos de las aeronaves de otros Estados sobre ciertas zonas de su territorio, entendiéndose que no se establecerán distinciones a este respecto entre las aeronaves del Estado en cuestión dedicadas a servicios aéreos internacionales regulares y las aeronaves de los otros Estados contratantes que se dediquen a servicios similares. Dichas zonas prohibidas deberán ser de extensión y situación razonables, a fin de no estorbar innecesariamente a la navegación aérea. La definición de tales zonas prohibidas situadas en el territorio de un Estado contratante y todas las modificaciones de que puedan ser objeto posteriormente, deberán comunicarse lo antes posible a los demás Estados contratantes y a la Organización de Aviación Civil Internacional.

(b) Todo Estado contratante se reserva igualmente el derecho, en circunstancias excepcionales o durante un período de emergencia o bien en interés de la seguridad pública, a restringir o prohibir temporalmente y con efecto inmediato, los vuelos sobre todo su territorio o parte del mismo, a condición de que esta restricción o prohibición se aplique, sin distinción de nacionalidad, a las aeronaves de todos los demás Estados.

(c) Todo Estado contratante podrá, de acuerdo con las condiciones que determine, exigir que toda aeronave que penetre en las zonas a que se hace referencia en los párrafos (a) y (b) anteriores, aterrice tan pronto como le sea posible en un aeropuerto designado al efecto dentro de su territorio.

ARTÍCULO 10

Aterrizaje en aeropuertos aduaneros

Excepto en el caso en que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio o en una autorización especial, se permita a las aeronaves cruzar el territorio de un Estado contratante sin aterrizar, toda aeronave que penetre en el territorio de un Estado contratante deberá, si los reglamentos de tal Estado así lo exigen, aterrizar en el aeropuerto designado por tal Estado para fines de inspección de aduanas y otras formalidades. Al salir del territorio de un Estado contratante, toda aeronave deberá partir de un aeropuerto aduanero designado de igual manera. Las características de todos los aeropuertos aduaneros deberán ser publicadas por el Estado y transmitidas a la Organización de Aviación Civil Internacional, creada en virtud de lo dispuesto en la Parte II del presente Convenio, la cual las comunicará a todos los demás Estados contratantes.

349

ARTÍCULO 11

Aplicabilidad de las reglamentaciones relativas a la navegación aérea

A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, las leyes y reglamentos de un Estado contratante que regulen la entrada y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o la operación y navegación de dichas aeronaves mientras se encuentren en su territorio, se aplicarán sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados contratantes y dichas aeronaves deberán cumplir las mismas a la entrada, a la salida, y mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

ARTÍCULO 12

Reglamento del aire

Todo Estado contratante se compromete a adoptar medidas para que todas las aeronaves que vuelen sobre su territorio o maniobren en él, así como todas las aeronaves que lleven la marca de su nacionalidad, dondequiera que se encuentren, observen los reglamentos aplicables en tal lugar a los vuelos y maniobras de las aeronaves. Todo Estado contratante se compromete a mantener sus propios reglamentos sobre este particular de acuerdo, en todo lo posible, con los que en su caso se establezcan en aplicación del presente Convenio. Sobre alta mar, las reglas aplicables serán las que se establezcan de acuerdo con el presente Convenio. Todo Estado contratante se compromete a proceder contra todas las personas que infrijan los reglamentos aplicables.

ARTÍCULO 13

Disposiciones de entrada y salida

Las leyes y reglamentos de un Estado contratante que regulen la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga transportados por aeronaves, tales como reglamentos relativos a formalidades de entrada, permiso de salida, inmigración pasaportes, aduanas y cuarentena, deberán ser observadas por dichos pasajeros, tripulaciones o por cuanto a la carga, a la entrada, a la salida o mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

ARTÍCULO 14

Protección contra la propagación de enfermedades

Todo Estado contratante se compromete a tomar medidas eficaces para impedir la propagación, por medio de la navegación aérea, del cólera, el tifo (epidémico), la viruela, la fiebre amarilla, la peste y todas aquellas enfermedades contagiosas que los Estados contratantes decidan designar en su oportunidad. A este fin, los Estados contratantes celebrarán consultas frecuentes con los organismos encargados de los reglamentos internacionales relativos a las medidas sanitarias aplicables a las aeronaves, sin perjuicio de la aplicación de toda convención internacional existente sobre la materia en la que sean partes los Estados contratantes.

ARTÍCULO 15

Derechos de aeropuerto y otros similares

Todo aeropuerto de un Estado contratante que esté abierto a las aeronaves nacionales de tal Estado para fines de uso público estará igualmente y a reserva de lo dispuesto en el Artículo 68, abierto, en condiciones uniformes, a las aeronaves de todos los demás Estados contratantes. Se aplicarán

condiciones igualmente uniformes por lo que respecta al uso, por parte de las aeronaves de cada uno de los Estados contratantes, de todas las instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios radio y meteorológicos que existan a disposición del público para la seguridad y rapidez de la navegación aérea.

Los derechos que un Estado contratante imponga o permita que se impongan por el uso de tales aeropuertos e instalaciones y servicios para la navegación aérea por parte de las aeronaves de cualquier otro Estado contratante no deberán ser más elevados:

- (a) Por lo que respecta a las aeronaves que no se dediquen a servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que paguen sus aeronaves nacionales de la misma clase dedicadas a servicios similares; y
- (b) Por lo que respecta a las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que paguen sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

Todos estos derechos serán publicados y se comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional, entendiéndose que si un Estado contratante interesado hace una representación, los derechos impuestos por el uso de aeropuertos y otras instalaciones y servicios serán objeto de examen por el Consejo, que rendirá un informe y formulará recomendaciones al respecto para su examen por el Estado o Estados interesados. Ningún Estado contratante impondrá gravamen alguno por el mero derecho de tránsito, entrada o salida de su territorio de cualquier aeronave de un Estado contratante o de las personas o bienes que se encuentren a bordo.

ARTÍCULO 16

Visitas de inspección de las aeronaves

Las autoridades competentes de cada uno de los Estados contratantes tendrán derecho de inspeccionar sin causar demoras excesivas, a las aeronaves de los demás Estados contratantes, tanto (al aterrizar como al salir), y a examinar los certificados y demás documentos prescritos por el presente Convenio.

Capítulo III.—Nacionalidad de las aeronaves

ARTÍCULO 17

Nacionalidad de las aeronaves

Las aeronaves tienen la nacionalidad del Estado donde están matriculadas.

ARTÍCULO 18

Matrícula única

Ninguna aeronave podrá estar válidamente matriculada en más de un Estado. Sin embargo, su matrícula podrá transferirse de un Estado a otro.

ARTÍCULO 19

Legislación nacional sobre matrículas

La matrícula o traspaso de matrícula de una aeronave en un Estado contratante se efectuará de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

ARTÍCULO 20

Ostentación de marcas

Toda aeronave dedicada a la navegación aérea internacional deberá llevar las correspondientes marcas de nacionalidad y de matrícula.

ARTÍCULO 21

Notificación de las matrículas

Todo Estado contratante se compromete a facilitar, a petición, a cualquier otro Estado contratante o a la Organización de Aviación Civil Internacional, informes sobre la matrícula y la propiedad de toda aeronave matriculada en dicho Estado. Además, todo Estado contratante facilitará a la Organización de Aviación Civil Internacional, de acuerdo con las disposiciones que ésta decida dictar, informes con cuantos datos pertinentes puedan facilitarse sobre la propiedad y control de las aeronaves matriculadas en el Estado que se dediquen habitualmente a la navegación aérea internacional. La Organización de Aviación Civil Internacional transmitirá a los demás Estados que lo soliciten los datos así obtenidos.

Capítulo IV.—Medidas para facilitar la navegación aérea

ARTÍCULO 22

Simplificación de formalidades

Todo Estado contratante conviene en adoptar, mediante la promulgación de reglamentos especiales o de otro modo, todas las medidas posibles que faciliten y aceleren la navegación de las aeronaves entre los territorios de los Estados contratantes y en evitar todo retardo innecesario a las aeronaves, tripulaciones, pasajeros y carga, especialmente en lo que se refiere a la aplicación de las leyes sobre inmigración, cuarentena, aduanas y despacho.

ARTÍCULO 23

Formalidades de aduanas y de inmigración

Todo Estado contratante se compromete, en la medida de lo posible, a establecer reglamentos de aduanas y de inmigración que se apliquen a la navegación aérea internacional, de acuerdo con los métodos que puedan establecerse o recomendarse en su oportunidad en aplicación del presente Convenio. Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que impide la creación de aeropuertos francos.

ARTÍCULO 24

Derechos de aduana

(a) Toda aeronave que proceda, se dirija o atraviese el territorio de otro Estado contratante, será admitida temporalmente libre de derechos, en las condiciones previstas en los reglamentos de aduanas de tal Estado. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo ordinario y suministros de a bordo que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando llegue al territorio de Estado contratante y que se encuentren aún a bordo de tal aeronave cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos del pago de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales. Esta exención no se aplicará a las cantidades u objetos descargados, salvo disposición en

contrario de los reglamentos de aduanas de este Estado, los que pueden exigir que dichas cantidades u objetos se guarden bajo vigilancia de las aduanas.

(b) Las piezas de repuesto y el equipo que se importen al territorio de un Estado contratante para su instalación o uso en las aeronaves de otro Estado contratante dedicadas a la navegación aérea internacional serán admitidas libres de derechos, a reserva de lo dispuesto en los reglamentos del Estado interesado, que pueden exigir que dichos efectos sean guardados bajo vigilancia de aduana.

ARTÍCULO 25

Aeronaves en peligro

Todo Estado contratante se compromete a proporcionar toda la ayuda que le sea posible a las aeronaves que se hallen en peligro en su territorio y, a reserva del derecho de control de sus propias autoridades, a permitir que los propietarios de las aeronaves o las autoridades del Estado donde esté matriculada la aeronave proporcionen la ayuda que las circunstancias exijan. Todo Estado contratante, al emprender la búsqueda de aeronaves perdidas, participará en las medidas coordinadas que puedan recomendarse en su oportunidad en aplicación del presente Convenio.

ARTÍCULO 26

Investigación de accidentes

En el caso de que una aeronave de un Estado contratante sufra en el territorio de otro Estado contratante un accidente que ocasione muerte o heridas graves, o que indique graves defectos técnicos en la aeronave o en las instalaciones y servicios para la navegación aérea, el Estado donde ocurra el accidente abrirá una investigación de las circunstancias del mismo, ajustándose en la medida que lo permitan sus leyes a los procedimientos que pueda recomendar la Organización de Aviación Civil Internacional. Se permitira el Estado donde esté matriculada la aeronave que designe observadores para asistir a la investigación y el Estado que realice ésta comunicará al otro Estado el informe y las conclusiones sobre el accidente.

ARTÍCULO 27

Inembargabilidad por infracción de los derechos sobre patentes

(a) Cuando una aeronave de un Estado contratante dedicada a la navegación aérea internacional efectúe una entrada autorizada en el territorio de otro Estado contratante o un tránsito autorizado a través de dicho territorio, con o sin aterrizaje, la aeronave no podrá ser objeto de embargo o retención, ni dar lugar a reclamación contra su propietario u operador ni a intervención alguna por parte o en nombre de este Estado o de cualquier persona en él domiciliada, bajo el pretexto de que la construcción, el mecanismo, las piezas, los accesorios o el funcionamiento de la aeronave constituyen infracción de alguna patente, diseño o modelo cualquiera debidamente protegido o registrado en el Estado a cuyo territorio haya penetrado la aeronave, entendiéndose que el Estado en el que haya penetrado la aeronave no exigirá en ningún caso un depósito de garantía por la exención de embargo o retención de la aeronave, mencionada antes.

(b) Las disposiciones del párrafo (a) del presente artículo se aplicarán también al almacenaje de las piezas y equipo de repuesto para aeronaves, así como al derecho de usar e instalar tales piezas y equipo en la reparación de una aeronave de un Estado contratante en el territorio de otro Estado contratante, entendiéndose que toda pieza o equipo patentado así almacenado

no podrá venderse ni distribuirse dentro del Estado contratante en cuyo territorio haya penetrado la aeronave, ni ser exportado desde dicho Estado con carácter comercial.

353

(c) Los beneficios del presente artículo no se aplicarán más que a los Estados partes en el presente Convenio que (1) sean partes en la Convención Internacional para la Protección de la Propiedad Industrial y en las enmiendas a la misma, o (2) hayan promulgado leyes sobre patentes que reconozcan y protejan debidamente las invenciones de los nacionales de los demás Estados que sean partes en el presente Convenio.

ARTICULO 28

Facilidades para la navegación aérea y sistemas uniformes

Todo Estado contratante se compromete, hasta donde le sea posible:

- (a) A establecer en su territorio aeropuertos, servicios de radio, servicios meteorológicos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea que faciliten la navegación aérea internacional, de acuerdo con las normas y métodos recomendados o establecidos en su oportunidad en cumplimiento del presente Convenio.
- (b) A adoptar y poner en práctica los sistemas uniformes adecuados en materia de procedimientos de comunicaciones, códigos, balizamientos, señales, iluminación y demás métodos y reglas de operación técnica que en su oportunidad se recomienden o establezcan en cumplimiento del presente Convenio.
- (c) A colaborar en las medidas tomadas con carácter internacional, a fin de asegurar la publicación de mapas y cartas aeronáuticas, de conformidad con las normas que en su oportunidad se recomienden o establezcan en cumplimiento del presente Convenio.

Capítulo V.—Condiciones que deben cumplirse con respecto a las aeronaves

ARTÍCULO 29

Documentos que deben llevarse a bordo de las aeronaves

Toda aeronave de un Estado contratante dedicada a la navegación internacional deberá, de conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio, llevar a bordo la siguiente documentación:

- (a) Certificado de matrícula;
- (b) Certificado de aeronavegabilidad;
- (c) Las licencias correspondientes a cada miembro de la tripulación;
- (d) Diario de a bordo;
- (e) Si está provista de aparatos de radio, la licencia de la estación de radio de la aeronave;
- (f) Si lleva pasajeros, una lista por nombres de los mismos, indicando los puntos de embarque y de destino;
- (g) Si transporta carga un manifiesto y declaraciones detalladas de la carga.

ARTÍCULO 30

Equipo de radio de las aeronaves

(a) Cuando se encuentren en el territorio de otros Estados contratantes, o sobre el mismo, las aeronaves de todo Estado contratante solamente podrán llevar a bordo aparatos transmisores de radio si las autoridades competentes

del Estado donde esté matriculada la aeronave han expedido una licencia que permita la instalación y utilización de dichos aparatos. El uso de aparatos transmisores de radio en el territorio del Estado contratante en que vuela la aeronave, deberá ajustarse a los reglamentos prescritos por dicho Estado.

(b) Sólo podrán usar los aparatos transmisores de radio los miembros de la tripulación de vuelo que estén provistos de una licencia especial al efecto expedida por las autoridades competentes del Estado donde esté matriculada la aeronave.

ARTÍCULO 31

Certificados de aeronavegabilidad

Toda aeronave que se dedique a la navegación internacional deberá estar provista de un certificado de aeronavegabilidad expedido o convalidado por el Estado donde esté matriculada la aeronave.

ARTÍCULO 32

Licencias al personal

(a) El piloto y los demás miembros de la tripulación de toda aeronave que se dedique a la navegación internacional, deberán estar provistos de certificados de aptitud y de licencias expedidas o convalidadas por el Estado donde la aeronave esté matriculada.

(b) Todo Estado contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos, por lo que respecta a los vuelos sobre su propio territorio, los títulos de aptitud y licencias otorgados a sus nacionales por otro Estado contratante.

ARTÍCULO 33

Reconocimiento de certificados, y licencias

Los certificados de aeronavegabilidad y de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por el Estado contratante donde esté matriculada la aeronave, serán reconocidos como válidos por los demás Estados contratantes, siempre que los requisitos de acuerdo con los cuales se hayan expedido o convalidado dichos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que, en su oportunidad, se establezcan en virtud del presente Convenio.

ARTÍCULO 34

Diario de a bordo

Por cada aeronave dedicada a la navegación internacional deberá llevarse un diario de a bordo, en el que se asentarán los datos relativos a la aeronave, a su tripulación y cada viaje en la forma que, en su oportunidad, se prescriba en virtud del presente Convenio.

ARTÍCULO 35

Restricciones sobre la carga

(a) Las aeronaves que se dediquen a la navegación internacional no podrán transportar ninguna clase de municiones de guerra ni material de guerra dentro o sobre el territorio de un Estado, excepto con el consentimiento de tal Estado. Cada Estado determinará, mediante reglamentos, lo que constituyen municiones de guerra o material de guerra a los efectos del presente artículo, teniendo debidamente en cuenta, para lograr uniformidad, las recomendaciones que la Organización de Aviación Civil Internacional pueda hacer en su oportunidad.

(b) Por razones de orden público y de seguridad, todo Estado contratante se reserva el derecho a reglamentar o prohibir el transporte dentro de su territorio o sobre él de otros artículos que no sean los especificados en el párrafo (a), entendiéndose que no se hará ninguna distinción a este respecto entre sus aeronaves nacionales que se dediquen a la navegación internacional y las aeronaves de otros Estados dedicadas a servicios similares, y entendiéndose, además, que no se impondrá restricción alguna que pueda poner obstáculos al transporte y uso, a bordo de las aeronaves, de los aparatos necesarios al funcionamiento, la navegación de dichas aeronaves o la seguridad del personal o de los pasajeros.

ARTÍCULO 36

Máquinas fotográficas

Todo Estado contratante puede prohibir o reglamentar el uso de máquinas fotográficas a bordo de las aeronaves que vuelen sobre su territorio.

Capítulo VI.—Normas y métodos recomendados internacionales

ARTÍCULO 37

Adopción de normas y procedimientos internacionales

Todo Estado contratante se compromete a colaborar, con el fin de lograr el mayor grado de uniformidad posible en los reglamentos, normas, procedimientos y organización relativos a las aeronaves, personal, rutas aéreas y servicios auxiliares, en todas las cuestiones en que tal uniformidad facilite y mejore la navegación aérea.

A este efecto, la Organización de Aviación Civil Internacional adoptará y modificará, en su oportunidad y según sea necesario, las normas y los métodos y procedimientos recomendados internacionales relativos a lo siguiente:

- (a) Sistemas de comunicaciones y ayudas para la navegación aérea, incluso señalamiento terrestre.
- (b) Características de los aeropuertos y áreas de aterrizaje.
- (c) Reglamento del aire y métodos de control del tránsito aéreo.
- (d) Licencias para el personal de conducción del vuelo y mecánicos.
- (e) Aeronavegabilidad de las aeronaves.
- (f) Matrícula e identificación de aeronaves.
- (g) Compilación e intercambio de informes meteorológicos.
- (h) Libros de a bordo.
- (i) Mapas y cartas aeronáuticas.
- (j) Formalidades de aduana e inmigración.
- (k) Aeronaves en peligro e investigación de accidentes;

así como todas las demás cuestiones relacionadas con la seguridad, regularidad y eficiencia de la navegación aérea que en su oportunidad se consideren convenientes.

ARTÍCULO 38

Desviaciones respecto de las normas y procedimientos internacionales

Cualquier Estado que considere imposible cumplir, en todos sus aspectos, con cualesquiera de tales normas o procedimientos internacionales, o el concordar completamente sus propios reglamentos o métodos con las normas

o procedimientos internacionales, cuando éstos hayan sido modificados, o que considere necesario adoptar reglamentos o métodos que difieran en cualquier respecto de los establecidos por una norma internacional, notificará inmediatamente a la Organización de Aviación Civil Internacional las diferencias que existan entre su propio método y el establecido por la norma internacional. Cuando se trate de enmiendas a las normas internacionales, todo Estado que no haga las modificaciones correspondientes a sus propios reglamentos o métodos lo comunicará al Consejo dentro de los sesenta días a contar de la fecha de adopción de la enmienda a la norma internacional o indicará las medidas que se proponga adoptar a este respecto. En tal caso, el Consejo notificará inmediatamente a todos los demás Estados las diferencias que existan sobre uno o varios puntos entre la norma internacional y el método correspondiente en el Estado en cuestión.

ARTÍCULO 39

Anotaciones en los certificados y licencias

(a) Toda aeronave o parte de ella sobre la cual exista una norma internacional de aeronavegabilidad o cualidades de vuelo, pero que en el momento de darse su certificado de navegación deje de cumplir en algún punto con lo previsto en dicha norma, deberá llevar en su certificado de aeronavegabilidad o en un anexo al mismo una lista completa de los puntos en que deje de cumplir con lo previsto en dicha norma.

(b) Toda persona titular de una licencia que no reúna por completo las condiciones exigidas por la norma internacional relativa a la clase de licencia o título de que sea titular deberá llevar en su licencia, o en un anexo a la misma, una lista completa de los puntos en que deje de cumplir con dichas condiciones.

ARTÍCULO 40

Validez de los certificados y licencias anotados

Ninguna aeronave o miembro del personal que posea un certificado o licencia anotado en tal forma podrá tomar parte en la navegación internacional sin permiso del Estado o Estados a cuyo territorio se entre. La matrícula o el uso de tal aeronave o de una pieza cualquiera de aeronave homologada en un Estado que no sea aquél donde se otorgó el certificado original de homologación, quedará a discreción del Estado donde se importe la aeronave o la pieza en cuestión.

ARTÍCULO 41

Reconocimiento de las normas existentes de aeronavegabilidad

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán a las aeronaves ni al equipo de aeronaves de los tipos cuyo prototipo haya sido presentado a las autoridades nacionales competentes para la homologación antes de expirar los tres años siguientes a la fecha de adopción de una norma internacional de aeronavegación para tal equipo.

ARTÍCULO 42

Reconocimiento de las normas existentes sobre competencia del personal

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán a los miembros del personal cuyas licencias originales se hayan expedido antes de cumplirse un año después de la fecha de adopción de una norma internacional de aptitud del personal; sin embargo, estas disposiciones se aplicarán a todos los miembros del personal cuyas licencias sean aún válidas cinco años después de la fecha de adopción de dicha norma.

Capítulo VII.—La Organización

ARTÍCULO 43

Nombre y composición

Por el presente Convenio se crea una organización que se denominará Organización de Aviación Civil Internacional. Se compondrá de una Asamblea, un Consejo y los demás organismos que se estimen necesarios.

ARTÍCULO 44

Fines

El objeto y los fines de la Organización son : desarrollar los principios y la técnica de la navegación aérea internacional y fomentar el establecimiento y desenvolvimiento del transporte aéreo internacional, con el objeto de :

- (a) Lograr el progreso seguro y sistemático de la aviación civil internacional en todo el mundo;
- (b) Fomentar la técnica de la construcción y utilización de aeronaves para fines pacíficos;
- (c) Estimular el desarrollo de aerovías, aeropuertos e instalaciones y servicios para la navegación aérea empleados en la aviación civil internacional;
- (d) Facilitar los transportes aéreos seguros, regulares, eficaces y económicos que necesiten los pueblos del mundo;
- (e) Evitar el despilfarro económico producido por la competencia excesiva;
- (f) Asegurar que se respeten plenamente los derechos de los Estados contratantes y que cada Estado contratante tenga oportunidad equitativa de explotar los servicios de transportes aéreos internacionales;
- (g) Evitar que se den preferencias a ciertos Estados contratantes;
- (h) Aumentar la seguridad de los vuelos en la navegación aérea internacional;
- (i) Fomentar, en general, el desarrollo de la aeronáutica civil internacional en todos sus aspectos.

ARTÍCULO 45

Sede permanente

La Organización tendrá su sede permanente en el lugar que determine en su última reunión la Asamblea interina de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, creada por el Convenio Provisional de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944. Esta sede podrá trasladarse temporalmente a otro lugar por decisión del Consejo.

ARTÍCULO 46

Primera reunión de la Asamblea

La primera reunión de la Asamblea será convocada por el Consejo interino de la Organización provisional anteriormente mencionada tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, para celebrarse en la fecha y lugar que designe el Consejo interino.

ARTÍCULO 47

Capacidad jurídica

La Organización gozará en el territorio de cada Estado contratante de la capacidad jurídica necesaria al ejercicio de sus funciones. Se le concederá la plena personalidad jurídica siempre que ello sea compatible con la constitución y las leyes del Estado interesado.

Capítulo VIII.—La Asamblea

ARTÍCULO 48

Reuniones de la Asamblea y votaciones

(a) La Asamblea se reunirá cada año y será convocada por el Consejo en la fecha y lugar apropiados. La Asamblea podrá celebrar reuniones extraordinarias en todo momento por convocatoria del Consejo o a petición de diez Estados contratantes, dirigida al Secretario General.

(b) Todos los Estados contratantes tendrán igual derecho a estar representados en las reuniones de la Asamblea, y cada Estado contratante tendrá derecho a un voto. Los delegados que representen a los Estados contratantes podrán ser ayudados en sus trabajos por asesores técnicos, quienes podrán participar en las reuniones, pero sin derecho a voto.

(c) En las reuniones de la Asamblea, será necesaria la mayoría de los Estados contratantes para constituir quórum. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de votos emitidos.

ARTÍCULO 49

Atribuciones de la Asamblea

Serán atribuciones de la Asamblea:

- (a) Elegir en cada reunión su Presidente y el resto de la mesa directiva.
- (b) Elegir los Estados contratantes que estarán representados en el Consejo, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo IX.
- (c) Examinar los informes del Consejo y actuar en consecuencia, y decidir cualquier asunto que éste someta a su consideración.
- (d) Establecer su propio reglamento interior, y crear las comisiones auxiliares que juzgue necesarias o útiles.
- (e) Aprobar un presupuesto anual y determinar el régimen financiero de la Organización, de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo XII.
- (f) Revisar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización.
- (g) A su discreción, someter al Consejo, a las comisiones auxiliares o a cualquier otro órgano, toda cuestión que sea de su competencia.
- (h) Delegar en el Consejo las facultades y autoridad necesarias o útiles para el desempeño de las funciones de la Organización, y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación.
- (i) Llevar a efecto las disposiciones apropiadas del Capítulo XIII.
- (j) Examinar las proposiciones de reforma del presente Convenio y, si las aprueba, recomendar su adopción a los Estados contratantes de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XXI.
- (k) Ocuparse de toda cuestión de la competencia de la Organización que no se haya encargado expresamente al Consejo.

ARTÍCULO 50

Composición y elección del Consejo

(a) El Consejo será un órgano permanente, responsable ante la Asamblea. Se compondrá de veintiún Estados contratantes, elegidos por la Asamblea. Se efectuará una elección en la primera reunión de la Asamblea, y después, cada tres años. Los miembros del Consejo así elegidos permanecerán en funciones hasta la elección siguiente.

(b) Al elegir los miembros del Consejo, la Asamblea acordará la debida representación: (1) a los Estados más importantes en materia de transporte aéreo; (2) a los Estados, no representados por otras razones, que más contribuyan a proveer instalaciones y servicios para la navegación aérea civil internacional; y (3) a los Estados, no representados por otras razones, cuya designación permita la representación de todas las principales regiones geográficas del mundo. Toda vacante en el Consejo deberá ser cubierta por la Asamblea a la mayor brevedad posible; el Estado contratante así elegido para el Consejo permanecerá en funciones hasta la expiración del mando de su predecesor.

(c) Ningún representante de un Estado contratante al Consejo podrá tomar parte activa en la explotación de servicio aéreo internacional, ni estar financieramente interesado en tal servicio.

ARTÍCULO 51

El Presidente del Consejo

El Consejo elegirá su Presidente por un período de tres años, pudiendo ser reelegido. El Presidente no tendrá voto. El Consejo elegirá entre sus miembros a uno o varios vicepresidentes que conservarán su derecho a voto cuando actúen como Presidentes. El Presidente no necesita ser elegido entre los representantes de los miembros del Consejo; sin embargo, si se eligiese a un representante, su puesto se considerará vacante y será cubierto por el Estado que representaba. Serán atribuciones del Presidente:

- (a) Convocar las reuniones del Consejo, del Comité de Transporte Aéreo y de la Comisión de Aeronavegación;
- (b) Actuar como representante del Consejo; y
- (c) Desempeñar en nombre del Consejo las funciones que éste le asigne.

ARTÍCULO 52

Votaciones en el Consejo

Las decisiones del Consejo deberán ser aprobadas por la mayoría de sus miembros. El Consejo podrá delegar su autoridad, por lo que respecta a una cuestión determinada, a un comité elegido entre sus miembros. Todo Estado contratante interesado podrá apelar ante el Consejo de las decisiones tomadas por cualquiera de los comités del Consejo.

ARTÍCULO 53

Participación sin derecho a voto

Todo Estado contratante podrá participar, sin derecho a voto, en el examen por el Consejo, así como por sus comités y comisiones, de toda cuestión que afecte directamente a sus intereses. Ningún miembro del Consejo podrá votar cuando se examine por el Consejo una controversia en la cual sea parte.

ARTÍCULO 54

Funciones obligatorias del Consejo

El Consejo deberá:

- (a) Presentar informes anuales a la Asamblea.
- (b) Llevar a efecto las instrucciones de la Asamblea y cumplir con las obligaciones que se le asignan en el presente Convenio.
- (c) Determinar su propia organización y adoptar su reglamento interior.
- (d) Nombrar un comité de Transporte Aéreo y definir sus funciones. Los miembros de este Comité serán elegidos entre los representantes de los miembros del Consejo y el Comité será responsable ante él.
- (e) Establecer una Comisión de Aeronavegación de acuerdo con las disposiciones del Capítulo X.
- (f) Administrar los fondos de la Organización, de acuerdo con las disposiciones de los Capítulos XII y XV.
- (g) Fijar los emolumentos del Presidente del Consejo.
- (h) Nombrar un funcionario ejecutivo principal, que tendrá el título de Secretario General, y tomar disposiciones para el nombramiento de personal adicional necesario, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XI.
- (i) Solicitar, compilar, estudiar y publicar los informes relativos a los progresos de la navegación aérea y a la explotación de servicios aéreos internacionales, incluso los informes sobre los gastos de explotación y los datos sobre las subvenciones pagadas por el erario público a las empresas de transportes aéreos.
- (j) Comunicar a los Estados contratantes toda infracción del presente Convenio, así como toda inobservancia de las recomendaciones o decisiones del Consejo.
- (k) Comunicar a la Asamblea toda infracción del presente Convenio, en caso de que un Estado contratante no haya tomado las medidas pertinentes en un período de tiempo razonable, después de habersele notificado tal infracción.
- (l) Adoptar, de conformidad con las disposiciones del Capítulo VI del presente Convenio, normas y métodos recomendados internacionales; designarlos, por conveniencia, con el nombre de Anexos al presente Convenio; y notificar a todos los Estados contratantes las medidas tomadas a este efecto.
- (m) Estudiar las recomendaciones de la Comisión de Aeronavegación sobre enmiendas de los Anexos, y tomar todas las medidas del caso de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XX.
- (n) Examinar toda cuestión relativa al Convenio que someta a su consideración un Estado contratante.

ARTÍCULO 55

Funciones discrecionales del Consejo

El Consejo podrá:

- (a) Cuando se considere conveniente, y lo aconseje la experiencia, crear comisiones auxiliares de transporte aéreo sobre base regional o de otra clase, y designar los grupos de Estados o de empresas de transportes aéreos con las cuales, o por conducto de las cuales, pueda tratar para facilitar la realización de los fines del presente Convenio.
- (b) Delegar en la Comisión de Aeronavegación otras funciones, además de las previstas en el presente Convenio, y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación.

- 361
- (c) Empezar investigaciones en todos los dominios del transporte aéreo y de la navegación aérea que sean de importancia internacional; transmitir los resultados de sus investigaciones a los Estados contratantes, y facilitar entre éstos el intercambio de informes relativos al transporte aéreo y a la navegación aérea.
 - (d) Estudiar todas las cuestiones que se relacionen con la organización y explotación de los transportes aéreos internacionales, incluso la propiedad y explotación internacionales de servicios aéreos internacionales en las rutas principales, y presentar proyectos a la Asamblea sobre tales cuestiones.
 - (e) Investigar, a petición de cualquier Estado contratante, toda situación susceptible de oponer al desarrollo de la navegación aérea internacional obstáculos que puedan ser evitados y, terminada tal investigación, publicar los informes que considere convenientes.

Capítulo X.—La Comisión de Aeronavegación

ARTÍCULO 56

Candidaturas y nombramientos en la Comisión

La Comisión de Aeronavegación se compondrá de doce miembros, nombrados por el Consejo de entre las personas que presenten los Estados contratantes. Dichas personas deberán poseer la competencia y experiencia necesarias en materia de ciencia y práctica aeronáutica. El Consejo invitará a todos los Estados contratantes a que presenten candidaturas. El Presidente de la Comisión de Aeronavegación será nombrado por el Consejo.

ARTÍCULO 57

Funciones de la Comisión

Las funciones de la Comisión de Aeronavegación serán las siguientes:

- (a) Examinar modificaciones a los Anexos del presente Convenio y recomendar su adopción al Consejo;
- (b) Establecer subcomisiones técnicas en las que podrá estar representado todo Estado contratante, que así lo desee;
- (c) Asesorar al Consejo sobre la compilación y comunicación a los Estados contratantes de todos los informes que considere necesarios y útiles para el progreso de la navegación aérea.

Capítulo XI.—El Personal

ARTÍCULO 58

Nombramientos del personal

A reserva de los reglamentos establecidos por la Asamblea y de las disposiciones del presente Convenio, el Consejo determinará el sistema de nombramiento y de terminación de servicios, la formación profesional, los sueldos, bonificaciones y condiciones de empleo del Secretario General y de los demás miembros del personal de la Organización, pudiendo emplear o utilizar los servicios de nacionales de cualquier Estado contratante.

ARTÍCULO 59

Carácter internacional del personal

En el desempeño de sus funciones, el Presidente del Consejo, el Secretario General y los demás miembros del personal no deberán solicitar ni recibir instrucciones de ninguna autoridad externa a la Organización. Cada Estado

contratante se compromete a respetar plenamente el carácter internacional de las funciones del personal y a no tratar de ejercer influencia sobre sus nacionales en el desempeño de sus deberes.

ARTÍCULO 60

Inmunities y privilegios del personal

Cada Estado contratante se compromete, en la medida que lo permitan sus reglas constitucionales a conceder al Presidente del Consejo, al Secretario General y a los demás miembros del personal de la Organización, las inmunities y privilegios que se concedan al personal de la categoría correspondiente de otras organizaciones internacionales públicas. Si se llegase a un acuerdo internacional general sobre las inmunities y privilegios de los funcionarios internacionales, las inmunities y privilegios concedidos al Presidente, al Secretario General y a los demás miembros del personal de la Organización serán las inmunities y privilegios concedidos de conformidad con dicho acuerdo internacional general.

Capítulo XII.—Finanzas

ARTÍCULO 61

Presupuesto y distribución de gastos

El Consejo presentará a la aprobación de la Asamblea un presupuesto, estados de cuentas y cálculos de ingresos y egresos por el período de un año. La Asamblea aprobará el presupuesto con las modificaciones que considere conveniente introducir y, a excepción de las asignaciones que se hagan de acuerdo con el Capítulo XV a los Estados que consientan en ello, distribuirá los gastos de la Organización entre los Estados contratantes en la forma que en su oportunidad determine.

ARTÍCULO 62

Suspensión del derecho de voto

La Asamblea podrá suspender el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo de todo Estado contratante que, en un plazo razonable, no cumpla sus obligaciones financieras para con la Organización.

ARTÍCULO 63

Gastos de las delegaciones y otros representantes

Cada Estado contratante sufragará los gastos de su propia delegación en la Asamblea y los honorarios, gastos de viaje y otros de la persona que nombre para actuar en el Consejo, así como de las que le representen o actúen de otro modo por designación de tal Estado en cualquier comité o comisión subsidiaria de la Organización.

Capítulo XIII.—Otros acuerdos internacionales

ARTÍCULO 64

Acuerdos sobre seguridad

Por lo que respecta a cuestiones de aviación que sean de su competencia y que afecten directamente a la seguridad mundial, la Organización podrá, por el voto de la Asamblea, celebrar los acuerdos correspondientes con toda

organización general que establezcan las naciones del mundo para mantener la paz. 363

ARTÍCULO 65

Acuerdos con otros organismos internacionales

El Consejo podrá, en nombre de la Organización, celebrar acuerdos con otros organismos internacionales para el mantenimiento de servicios comunes y hacer arreglos comunes por lo que se refiere al personal, pudiendo celebrar con la aprobación de la Asamblea, todos aquellos acuerdos que puedan facilitar las tareas de la Organización.

ARTÍCULO 66

Funciones relacionadas con otros convenios

(a) La Organización desempeñará asimismo las funciones que le asignen el Acuerdo relativo al tránsito de los servicios aéreos internacionales y el Acuerdo sobre transporte aéreo internacional, concluidos en Chicago el 7 de diciembre de 1944, de conformidad con las condiciones establecidas en dichos Convenios.

(b) Los miembros de la Asamblea y del Consejo que no hayan aceptado el Acuerdo relativo al tránsito de los servicios aéreos internacionales o el Acuerdo sobre transporte aéreo internacional, concluidos en Chicago el 7 de diciembre de 1944, no tendrán derecho a votar sobre ninguna cuestión de que se ocupe la Asamblea o el Consejo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo correspondiente.

PARTE III.—TRANSPORTE AEREO INTERNACIONAL

Capítulo XIV.—Informes y datos generales

ARTÍCULO 67

Transmisión de informes al Consejo

Cada Estado contratante se compromete a que sus empresas de transportes aéreos internacionales comuniquen al Consejo, de acuerdo con las prescripciones establecidas por el mismo, informes sobre su tráfico, estadísticas de sus costos y estados de cuentas que indiquen, entre otras cosas, el monto y la fuente de todos sus ingresos.

Capítulo XV.—Aeropuertos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea

ARTÍCULO 68

Designación de rutas y aeropuertos

Cada Estado podrá, a reserva de lo dispuesto en la presente Convención, designar la ruta que deberá seguir dentro de su territorio todo servicio aéreo internacional, así como los aeropuertos que podrá usar cualquier de tales servicios.

ARTÍCULO 69

Majora de las instalaciones y servicios para la navegación aérea

Si el Consejo considera que los aeropuertos y demás instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios meteorológicos y de radio de un Estado contratante no son lo suficientemente adecuados para permitir que los servicios aéreos internacionales, existentes o en proyecto, se lleven a cabo en forma segura, regular, eficiente y económica, consultará con el Estado en cuestión y con los otros Estados interesados a fin de encontrar los medios de poner remedio a tal situación, pudiendo hacer recomendaciones a este efecto. Ningún Estado contratante será considerado culpable de infracción al presente Convenio en el caso de que no ponga en ejecución tales recomendaciones.

ARTÍCULO 70

Financiamientos de las instalaciones y servicios para la navegación aérea

En circunstancias como las señaladas en el artículo 69 anterior, todo Estado contratante podrá concluir acuerdos con el Consejo afin de llevar a efecto tales recomendaciones. El Estado podrá decidir sufragar todos los gastos que implique tal acuerdo. En caso contrario el Consejo, a petición del Estado, podrá aceptar el sufragar la totalidad o parte de los gastos.

ARTÍCULO 71

Facilitación y mantenimiento de instalaciones y servicios por el Consejo

Si un Estado contratante así lo solicita, el Consejo podrá convenir en proveer, dotar de personal, mantener y administrar en su totalidad o en parte los aeropuertos y demás instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios meteorológicos y de radio que se necesiten en el territorio de dicho Estado para que los servicios aéreos internacionales de los demás Estados contratantes se realicen en forma segura, regular, eficiente y económica, pudiendo imponer derechos justos y razonables por el uso de las instalaciones y servicios proporcionados.

ARTÍCULO 72

Adquisición o uso de terrenos

En el caso en que se necesiten terrenos para instalaciones financiadas en su totalidad o en parte por el Consejo a petición de un Estado contratante, tal Estado deberá proveer él mismo los terrenos, conservando la propiedad si así lo desea, o permitir que el Consejo los use en condiciones justas y razonables de acuerdo con las leyes de dicho Estado.

ARTÍCULO 73

Gastos y distribución de fondos

Siempre que no se exceda de los fondos que, de acuerdo con el Capítulo XII, la Asamblea ponga a disposición del Consejo, éste podrá sufragar los gastos ordinarios necesarios a los fines del presente Capítulo con el fondo general de la Organización. El Consejo asignará la cantidad de capital necesario, a los fines del presente Capítulo, en las proporciones previamente convenidas y en un período de tiempo razonable, entre los Estados contratantes que consientan en ello y cuyas empresas de transportes aéreos utilicen tales instalaciones. Si es necesario un fondo de capital circulante, el Consejo podrá igualmente distribuirlo entre los Estados contratantes que lo acepten.

365

ARTÍCULO 74

Ayuda técnica y destino de los ingresos

Cuando, a petición de un Estado contratante, el Consejo adelante fondos o provea aeropuertos u otras instalaciones y servicios en su totalidad o en parte, el acuerdo podrá prever, si tal Estado consiente en ello, la prestación de ayuda técnica en el control general y explotación de tales aeropuertos y demás instalaciones y servicios y el pago, por medio de los ingresos derivados de la explotación de los aeropuertos y demás instalaciones y servicios, de los gastos de explotación de dichos aeropuertos y demás instalaciones y servicios, así como de los intereses y de la amortización del capital.

ARTÍCULO 75

Adquisición de las instalaciones y servicios provistos por el Consejo

Un Estado contratante podrá en todo momento liberarse de las obligaciones contraídas por él mismo en virtud del artículo 70 y tomar posesión de los aeropuertos y demás instalaciones y servicios provistos por el Consejo en su territorio en virtud de las disposiciones de los artículos 71 y 72, mediante pago al Consejo de una suma que, en opinión del Consejo, sea razonable de acuerdo con las circunstancias. Si el Estado interesado considerase que la suma fijada por el Consejo es excesiva, podrá apelar contra la decisión del Consejo ante la Asamblea, la que podrá confirmar o modificar tal decisión.

ARTÍCULO 76

Restitución de fondos

Los fondos obtenidos por el Consejo, ya sean fondos reembolsados en virtud de las disposiciones del artículo 75 o fondos provenientes de intereses y amortizaciones en virtud del artículo 74 serán, en el caso de adelantos hechos originariamente por los Estados de conformidad con el artículo 73, restituidos a dichos Estados en proporción a las contribuciones fijadas inicialmente para cada uno de ellos por el Consejo.

Capítulo XVI.—Organizaciones de explotación en común y consorcio de servicios

ARTÍCULO 77

Organizaciones autorizadas de explotación en común

Ninguna disposición del presente Convenio impedirá que dos o más Estados contratantes constituyan, por lo que respecta a los transportes aéreos, organizaciones de explotación en común u organismos internacionales de explotación, ni que organicen consorcios de sus servicios aéreos sobre cualquier ruta o región. Sin embargo, estas organizaciones u organismos y consorcios se regirán por las disposiciones del presente Convenio, incluso las relativas al registro de acuerdos en el Consejo. El Consejo determinará la forma en que las disposiciones del presente Convenio sobre nacionalidad de aeronaves se aplicarán a las aeronaves explotadas por entidades internacionales de explotación.

ARTÍCULO 78

Función del Consejo

El Consejo podrá sugerir a los Estados la formación de organizaciones comunes para mantener servicios aéreos en cualquier ruta o región.

ARTÍCULO 79

Participación en las empresas comunes

Un Estado podrá formar parte de la organización de explotación en común o participar en los consorcios, ya sea por conducto de su gobierno o por conducto de una o varias compañías de transportes aéreos designadas por su gobierno. Estas compañías podrán, a discreción exclusiva del Estado interesado, ser propiedad del Estado, en todo o en parte, o propiedad privada.

CUARTA PARTE—DISPOSICIONES FINALES

Capítulo XVII.—Otros Convenios y acuerdos aeronáuticos

ARTÍCULO 80

Convenciones de París y de La Habana

Todo Estado contratante se compromete, tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, a denunciar la Convención sobre la regulación de la Navegación Aérea, suscrita en París el 13 de octubre de 1919, o la Convención sobre aviación comercial, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928, si es parte de una u otra. El presente Convenio reemplaza, entre los Estados contratantes, las Convenciones de París y de La Habana anteriormente mencionadas.

ARTÍCULO 81

Registro de acuerdos existentes

Todos los acuerdos aeronáuticos que existan en el momento de la entrada en vigor del presente Convenio, celebrados entre un Estado contratante y cualquier otro Estado contratante y cualquier otro Estado o una empresa de transportes aéreos de otro Estado, deberán ser registrados inmediatamente en el Consejo.

ARTÍCULO 82

Derogación de los acuerdos incompatibles con las disposiciones de la presente Convención

Los Estados contratantes convienen en que el presente Convenio deroga todas las obligaciones y compromisos existentes entre ellos que sean incompatibles con las disposiciones de la misma y se comprometen a no contraer obligaciones o compromisos de esta naturaleza. Un Estado contratante que antes de ser miembro de la Organización haya contraído con un Estado no contratante o un nacional de un Estado, ya sea contratante o no, obligaciones incompatibles con los términos del presente Convenio, deberá tomar inmediatamente medidas para liberarse de dichas obligaciones. Si una empresa de transportes aéreos de un Estado contratante ha contraído tales obligaciones incompatibles, el Estado del cual sea nacional hará cuanto esté a su alcance para conseguir la rescisión inmediata de tales obligaciones y, en todo caso, hará que se rescindan tan pronto como sea jurídicamente posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Registro de nuevos acuerdos

Salvo lo dispuesto en el artículo precedente, todo Estado contratante podrá concertar acuerdos que no sean incompatibles con las disposiciones de el presente Convenio. Todo acuerdo de esta naturaleza se registrará inmediatamente ante el Consejo, el cual lo hará público a la mayor brevedad posible.

Capítulo XVIII.—Controversias e incumplimiento

ARTÍCULO 84

Solución de controversias

Si surge un desacuerdo entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio y de sus Anexos que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, el Consejo decidirá, a petición de cualquier Estado afectado en el desacuerdo. Ningún miembro del Consejo podrá votar durante las deliberaciones de éste cuando se trate de una controversia en la que dicho miembro sea parte. Todo Estado contratante podrá, a reserva de lo dispuesto en el artículo 85, apelar de la decisión del Consejo, ya sea ante un tribunal de arbitraje especial aceptado por las otras partes en la controversia, o ante la Corte Permanente de Justicia Internacional. Toda apelación de esta clase deberá ser notificada al Consejo en el término de sesenta días después de la fecha en que se haya recibido la notificación de la decisión del Consejo.

ARTÍCULO 85

Procedimiento de arbitraje

Si un Estado contratante, parte en una controversia en la que se ha apelado de la decisión del Consejo, no ha aceptado el Estatuto de la Corte Permanente de Justicia Internacional, y si los Estados contratantes partes en la controversia no logran ponerse de acuerdo sobre la elección del tribunal de arbitraje, cada uno de los Estados contratantes partes en la controversia designará un árbitro, y los árbitros nombrarán un tercero. En caso de que cualquiera de los Estados contratantes partes en la controversia no nombre un árbitro en el término de tres meses a partir de la fecha de apelación, el Presidente del Consejo designará un árbitro en nombre de tal Estado, seleccionandolo de una lista que el Consejo lleve de personas calificadas y disponibles. Si, en un período de treinta días, los árbitros no pueden llegar a un acuerdo sobre la elección del tercero, el Presidente del Consejo designará como tal a una de las personas que figuren en la lista anteriormente mencionada. Los árbitros y el tercero se constituirán entonces en tribunal de arbitraje. Todo tribunal de arbitraje establecido de conformidad con el presente artículo o el artículo anterior adoptará su propio procedimiento y pronunciará sus laudos arbitrales por mayoría de votos, entendiéndose que el Consejo podrá decidir cuestiones de procedimiento en el caso de que se produjesen dilaciones que, en opinión del Consejo, fuesen excesivas.

ARTÍCULO 86

Apelaciones

Salvo si el Consejo decide lo contrario, toda decisión del mismo sobre si una empresa de transportes aéreos internacionales es explotada de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio surtirá efecto a menos que sea invalidada en apelación. Sobre cualquier otra cuestión, las decisiones del

Consejo no surtirán efectos, si se apela de ellas, hasta que se falle por el tribunal de apelación. Las decisiones de la Corte Permanente de Justicia Internacional o de un tribunal de arbitraje serán definitivas y obligatorias para las partes.

ARTÍCULO 87

Sanciones a las empresas que no cumplan con las decisiones

Cada Estado contratante se compromete a no autorizar a una empresa de transportes aéreos de un Estado contratante a volar en el espacio aéreo situado sobre su territorio si el Consejo ha decidido que la empresa en cuestión no cumple con una decisión definitiva pronunciada de conformidad con el artículo precedente.

ARTÍCULO 88

Sanciones a los Estados que no cumplan las disposiciones

La Asamblea suspenderá el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que aparezca en falta en cuanto al cumplimiento de las disposiciones del presente capítulo.

Capítulo XIX.—Guerra

ARTÍCULO 89

Estado de guerra y estado de crisis

En caso de guerra, las disposiciones del presente Convenio no afectarán la libertad de acción de los Estados contratantes afectados, ya sean beligerantes o neutrales. El mismo principio se aplicará en el caso de un Estado contratante que declare un estado de crisis nacional y lo comunique al Consejo.

Capítulo XX.—Anexos

ARTÍCULO 90

Adopción y modificación de los anexos

(a) La adopción por el Consejo de los Anexos previstos en el inciso (1) del artículo 54, requerirán el voto de las terceras partes de los votos del Consejo en una reunión convocada a este fin; después serán sometidos por el Consejo a la consideración de cada Estado contratante. Estos Anexos o las enmiendas a cualquiera de ellos, surtirán efectos en el término de tres meses después de ser transmitidos a los Estados contratantes, o a la expiración del período mayor que prescriba el Consejo, a menos que en el interín la mayoría de los Estados contratantes notifiquen al Consejo su desaprobación.

(b) El Consejo notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la entrada en vigor de cualquier Anexo o enmienda al mismo.

Capítulo XXI.—Ratificaciones, adhesiones, enmiendas y denuncias

ARTÍCULO 91

Ratificación del Convenio

(a) El presente Convenio deberá ser ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará la fecha del depósito a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

(b) Tan pronto como veintiséis Estados hayan ratificado o se hayan adherido al presente Convenio, éste entrará en vigor entre tales Estados el trigésimo día después del depósito del vigésimosexto instrumento de ratificación o adhesión. Entrará en vigor, por lo que respecta a cada Estado que la ratifique después, el trigésimo día siguiente a la fecha del depósito del instrumento de ratificación de dicho Estado.

(c) El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá notificar la fecha de entrada en vigor del presente Convenio al Gobierno de cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

ARTÍCULO 92

Adhesión al Convenio

(a) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los Estados miembros de las Naciones Unidas, de los Estados asociados a ellos y de los Estados que hayan permanecido neutrales durante el presente conflicto mundial.

(b) La adhesión se efectuará por notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América y surtirá efectos el trigésimo día después de la fecha de recepción de esta notificación por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual la notificará a todos los Estados contratantes.

ARTÍCULO 93

Admisión de otros Estados

A reserva de la aprobación de la organización internacional general que establezcan naciones del mundo para el mantenimiento de la paz, podrán ser admitidos a formar parte en el presente Convenio otros Estados que no sean los previstos en los Artículos 91 y 92 (a) por la aprobación de cuatro quintas partes de los votos de la Asamblea y de acuerdo con las condiciones que ésta pueda imponer, entendiéndose que en cada caso será necesario el consentimiento de todo Estado invadido o atacado durante la guerra actual por el Estado que solicite su ingreso.

ARTÍCULO 94

Enmiendas al Convenio

(a) Toda enmienda que se proponga al presente Convenio deberá ser aprobada por las dos terceras partes de los votos de la Asamblea y entrará en vigor con respecto a los Estados que hayan ratificado la enmienda cuando la ratifique el número de Estados contratantes fijado por la Asamblea. Este número no deberá ser inferior a las dos terceras partes del número total de Estados contratantes.

(b) Si la Asamblea opina que la enmienda es de tal naturaleza que justifique esta medida, en su resolución recomendando la adopción de dicha enmienda, podrá disponer que todo Estado que no haya ratificado la enmienda dentro de un período de tiempo determinado a contar desde que ésta entre en vigor, cesará *ipso facto* de ser miembro de la Organización y parte en el Convenio.

ARTÍCULO 95

Denuncia del Convenio

(a) Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio tres años después de que haya entrado en vigor, por medio de notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América, quien dará inmediatamente conocimiento de ello a cada uno de los Estados contratantes.

(b) La denuncia surtirá efectos un año después de la fecha de recepción de la notificación y no producirá efectos mas que en lo que respecta al Estado que haya hecho tal denuncia.

Capítulo XXII.—Definiciones

ARTÍCULO 96

Definiciones

A los fines del presente Convenio, se entenderá por :

- (a) "Servicio aéreo," todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves destinadas al transporte público de pasajeros, correo o carga.
- (b) "Servicio aéreo internacional," un servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.
- (c) "Línea aérea," toda empresa de transportes aéreos que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.
- (d) "Escala para fines no comerciales," una escala para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

FIRMA DE LA CONVENCION

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios que subscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en nombre de sus Gobiernos respectivos en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHA en Chicago, el séptimo día de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en el idioma inglés. Un texto redactado en los idiomas *inglés*, *francés* y *español*, cada uno de los cuales tiene igual autenticidad quedará abierto para la firma en Washington, D.C. Tales textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copias certificados a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran a la presente Convención.

INTERIM AGREEMENT ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION*Chicago, 7th December, 1944*

The undersigned, on behalf of their respective Governments, agree to the following:

ARTICLE I**The Provisional Organisation***Section 1.—Provisional international organisation*

The signatory States hereby establish a provisional international organisation of a technical and advisory nature of sovereign States for the purpose of collaboration in the field of international civil aviation. The organisation shall be known as the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Section 2.—Structure of Provisional Organisation

The Organisation shall consist of an Interim Assembly and an Interim Council, and it shall have its seat in Canada.

Section 3.—Duration of interim period

The Organisation is established for an interim period which shall last until a new permanent convention on international civil aviation shall have come into force or another conference on international civil aviation shall have agreed upon other arrangements; provided, however, that the interim period shall in no event exceed three years from the coming into force of the present Agreement.

Section 4.—Legal capacity

The Organisation shall enjoy in the territory of each member State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

ARTICLE II**The Interim Assembly***Section 1.—Meetings of Assembly*

The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon call of the Council or at the request of any ten member States of the Organisation addressed to the Secretary General.

Representation and voting power in Assembly

All member States shall have equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each member State shall be entitled to one vote. Delegates representing member States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

Quorum of Assembly

A majority of the member States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided herein, voting of the Assembly shall be by a simple majority of the member States present.

Section 2.—Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to—

- (1) Elect at each meeting its President and other officers.
- (2) Elect the member States to be represented on the Council, as provided in Article III, Section 1.
- (3) Examine, and take appropriate action upon, the reports of the Council and decide upon any matter referred to it by the Council.
- (4) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions and committees as may be necessary or advisable.
- (5) Approve an annual budget and determine the financial arrangements of the Organisation.
- (6) At its discretion, refer to the Council any specific matter for its consideration and report.
- (7) Delegate to the Council all the powers and authority that may be considered necessary or advisable for the discharge of the duties of the Organisation. Such delegations of authority may be revoked or modified at any time by the Assembly.
- (8) Deal with any matter within the sphere of action of the Organisation not specifically assigned to the Council.

ARTICLE III

The Interim Council

Section 1.—Composition of Council

The Council shall be composed of not more than 21 member States elected by the Assembly for a period of two years. In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation (1) to those member States of chief importance in air transport, (2) to those member States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation, and (3) to those member States not otherwise included whose election will ensure that all major geographical areas of the world are represented.

Filling vacancies on Council

Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly at its next meeting. Any member State of the Council so elected shall hold office for the remainder of its predecessor's term of office.

Section 2

No representative of a member State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

Section 3.—Officers of Council

The Council shall elect, and determine the emoluments of, a President, for a term not to exceed the interim period. The President shall have no vote. The Council shall also elect from among its members one or more Vice-Presidents, who shall retain their right to vote when serving as Acting President. The President need not be selected from the members of the Council, but if a member is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented.

Duties of the President

The President shall convene, and preside at, the meetings of the Council; he shall act as the Council's representative; and he shall carry out such functions on behalf of the Council as may be assigned to him.

Decisions of Council

Decisions by the Council will be deemed valid only when approved by a majority of all the members of the Council.

Section 4.—Participation in matters before Council

Any member State not a member of the Council may participate in the deliberations of the Council whenever any decision is to be taken which especially concerns such member State. Such member State, however, shall not have the right to vote; provided that, in any case in which there is a dispute between one or more member States who are not members of the Council and one or more member States who are members of the Council, any State within the second category which is a party to the dispute shall have no right to vote on that dispute.

Section 5.—Powers and duties of Council

The powers and duties of the Council shall be to—

- (1) Carry out the directives of the Assembly.
- (2) Determine its own organisation and rules of procedure.
- (3) Determine the method of appointment, emoluments, and conditions of service of the employees of the Organisation.
- (4) Appoint a Secretary General.
- (5) Provide for the establishment of any subsidiary working groups which may be considered desirable, among which there shall be the following interim committees :—
 - (a) A Committee on Air Transport,
 - (b) A Committee on Air Navigation, and
 - (c) A Committee on International Convention on Civil Aviation.

If a member State so desires, it shall have the right to appoint a representative on any such interim committee or working group.

- (6) Prepare and submit to the Assembly budget estimates of the Organisation, and statements of accounts of all receipts and expenditures and to authorise its own expenditures.
- (7) Enter into agreements with other international bodies when it deems advisable for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organisation.

Section 6.—Functions of Council

In addition to the powers and authority which the Assembly may delegate to it, the functions of the Council shall be to—

- (1) Maintain liaison with the member States of the Organisation, calling upon them for such pertinent data and information as may be required in giving consideration to recommendations made by them.

- (2) Receive, register, and hold open to inspection by member States all existing contracts and agreements relating to routes, services, landing rights, airport facilities, or other international air matters to which any member State or any airline of a member State is a party.
- (3) Supervise and co-ordinate the work of—
 - (a) The Committee on Air Transport, whose functions shall be to—
 - (1) Observe, correlate, and continuously report upon the facts concerning the origin and volume of international air traffic and the relation of such traffic, or the demand therefor, to the facilities actually provided.
 - (2) Request, collect, analyse and report on information with respect to subsidies, tariffs, and costs of operation.
 - (3) Study any matters affecting the organisation and operation of international air services, including the international ownership and operation of international trunk lines.
 - (4) Study and report, with recommendations to the Assembly as soon as practicable on the matters on which it has not been possible to reach agreement among the nations represented at the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago, 1st November, 1944, in particular the matters comprehended within the headings of Articles II, X, XI, and XII of Conference Document 422, together with Conference Documents 384, 385, 400, 407 and 429, and all other documentation relating thereto.
 - (b) The Committee on Air Navigation, whose functions shall be to—
 - (1) Study, interpret and advise on standards and procedures with respect to communications systems and air navigation aids, including ground marks; rules of the air and air traffic control practices; standards governing the licensing of operating and mechanical personnel; airworthiness of aircraft; registration and identification of aircraft; meteorological protection of international aeronautics; log books and manifests; aeronautical maps and charts; airports; customs, immigration, and quarantine procedure; accident investigation, including search and salvage; and the further unification of numbering and systems of dimensioning and specification of dimensions used in connection with international air navigation.
 - (2) Recommend the adoption, and take all possible steps to secure the application, of minimum requirements and standard procedures with respect to the subjects in the preceding paragraph.
 - (3) Continue the preparation of technical documents, in accordance with the recommendations of the International Civil Aviation Conference approved at Chicago on 7th December, 1944,^(*) and with the resulting suggestions of the member States, for attachment to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7th December, 1944.⁽¹⁴⁾
 - (c) The Committee on International Convention on Civil Aviation, whose functions shall be to continue the study of an international convention on civil aviation.
- (4) Receive and consider the reports of the committees and working groups.
- (5) Transmit to each member State the reports of these committees and working groups and the findings of the Council thereon.

(*) "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

(14) Document No. 1.

- 375
- (6) Make recommendations with respect to technical matters to the member States of the Assembly individually or collectively.
 - (7) Submit an annual report to the Assembly.
 - (8) When expressly requested by all the parties concerned, act as an arbitral body on any differences arising among member States relating to international civil aviation matters which may be submitted to it. The Council may render an advisory report or, if the parties concerned so expressly decide, they may obligate themselves in advance to accept the decision of the Council. The procedure to govern the arbitral proceedings shall be determined in agreement between the Council and all the interested parties.
 - (9) On direction of the Assembly, convene another conference on international civil aviation; or at such time as the Convention is ratified, convene the first Assembly under the Convention.

ARTICLE IV

The Secretary General

Functions of Secretary General

The Secretary General shall be the chief executive and administrative officer of the Organisation. The Secretary General shall be responsible to the Council as a whole and, following established policies of the Council, shall have full power and authority to carry out the duties assigned to him by the Council. The Secretary General shall make periodic reports to the Council covering the progress of the Secretariat's activities. The Secretary General shall appoint the staff of the Secretariat. He shall likewise appoint the secretariat and staff necessary to the functioning of the Assembly, of the Council, and of Committees or such working groups as are mentioned in the present Agreement or may be constituted pursuant thereto.

ARTICLE V

Finances

Each member State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the salary, travel and other expenses of its own delegate on the Council and of its representatives on committees or subsidiary working groups.

Contributions

The expenses of the Organisation shall be borne by the member States in proportions to be decided by the Assembly. Funds shall be advanced by each member State to cover the initial expenses of the Organisation.

Suspension for financial delinquency

The Assembly may suspend the voting power of any member State that fails to discharge, within a reasonable period, its financial obligations to the Organisation.

ARTICLE VI

Special Duties

The Organisation shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement and by the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on 7th December, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on 7th December, 1944, shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreements.

ARTICLE VII

Transfer of Functions, Records, and Property

The exercise of any functions which shall have been herein assigned to the Provisional Organisation shall cease at any time that those particular functions have been completed or transferred to another international organisation. At the time of the coming into force of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7th December, 1944, the records and property of the Provisional Organisation shall be transferred to the International Civil Aviation Organisation established under the above-mentioned Convention.

ARTICLE VIII

Flight over Territory of Member States

Section 1.—Sovereignty

The member States recognise that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Section 2.—Territory

For the purposes of this Agreement the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

Section 3.—Civil and State aircraft

This Agreement shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to State aircraft. Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be State aircraft.

Section 4.—Landing at customs airport

Except in a case where, under the terms of an agreement or of a special authorisation, aircraft are permitted to cross the territory of a member State without landing, every aircraft which enters the territory of a member State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a member State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the Provisional International Civil Aviation Organisation for communication to all other member States.

Section 5.—Applicability of air regulations

Subject to the provisions of this Agreement, the laws and regulations of a member State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the

377
aircraft of all member States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

Section 6.—*Rules of the air, &c.*

Each member State undertakes to adopt measures to ensure that every aircraft flying over or manœuvring within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever it may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and manœuvre of aircraft there in force. Each member State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

Section 7.—*Entry and clearance regulations*

The laws and regulations of a member State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within, the territory of that State.

Section 8.—*Prevention of spread of disease*

The member States agree to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, and plague, and such other communicable diseases as the member States shall from time to time decide to designate, and to that end member States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the member States may be parties.

Section 9

Each member State may, subject to the provisions of this Agreement—

Designation of routes and airports

- (1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;

Charges for use of airports and facilities

- (2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;

provided that, upon representation by an interested member State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 10.—*Search of aircraft*

The appropriate authorities of each of the member States shall have the right without unreasonable delay, to search aircraft of the other member States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Agreement.

ARTICLE IX

Measures to Facilitate Air Navigation

Section 1.—*Air navigation facilities*

Each member State undertakes, so far as it may find practicable, to make available such radio facilities, such meteorological services, and such other air navigation facilities as may from time to time be required for the operation of safe and efficient scheduled international air services under the provisions of this Agreement.

Section 2.—*Aircraft in distress*

Each member State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to the control of its own authorities, the owners or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

Section 3.—*Investigation of accidents*

In the event of an accident to an aircraft of a member State occurring in the territory of another member State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

ARTICLE X

Conditions to be fulfilled with respect to Aircraft

Section 1.—*Documents carried in aircraft*

Every aircraft of a member State, engaged in international navigation, shall carry the following documents:—

- (a) Its certificate of registration.
- (b) Its certificate of airworthiness.
- (c) The appropriate licences for each member of the crew.
- (d) Its journey log book.
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station licence.
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination.
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

Section 2.—*Aircraft radio equipment*

(a) Aircraft of each member State may, in or over the territory of other member States, carry radio transmitting apparatus only if a licence to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the member State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special licence for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

379

Section 3.—*Certificates of airworthiness*

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

Section 4.—*Licences of personnel*

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licences issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each member State reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by another member State.

Section 5.—*Recognition of certificates and licences*

Subject to the provisions of Section 4 (b), certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by the member State in which the aircraft is registered, shall be recognised as valid by the other member State.

Section 6.—*Journey log books*

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and each journey.

Section 7.—*Photographic apparatus*

Each member State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

ARTICLE XI

Airports and Air Navigation Facilities

Airports and air navigation facilities

Where a member State desires assistance in the provision of airports or air navigation facilities in its territory, the Council may make arrangements for the provision of such assistance so far as may be practicable in accordance with the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7th December, 1944.

ARTICLE XII

Joint Operating Organisations and Arrangements

Section 1.—*Constituting joint organisations*

Nothing in this Agreement shall prevent two or more member States from constituting joint air transport operating organisations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organisations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Agreement, including those relating to the registration of agreements with the Council.

Section 2

The Council may suggest to member States concerned that they form joint organisations to operate air services on any routes or in any regions.

Section 3.—*Participation in operating organisations*

A State may participate in joint operating organisations or in pooling arrangements, either through its Government or through an airline company or companies designated by its Government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be State-owned or partly State-owned or privately owned.

ARTICLE XIII

Undertakings of Member States

Section 1.—*Filing contracts*

Each member State undertakes to transmit to the Council copies of all existing and future contracts and agreements relating to routes, services, landing rights, airport facilities, or other international air matters to which any member State or any airline of a member State is a party, as described in Article III, Section 6, Sub-section 2.

Section 2.—*Filing statistics*

Each member State undertakes to require its international airlines to file with the Council, in accordance with requirements laid down by the Council, traffic reports, cost statistics, and financial statements as described in Article III, Section 6, Sub-section 3, *a* (1) and (2), showing, among other things, all receipts and the sources thereof.

Section 3.—*Application of aviation practices*

The member States undertake, with respect to the matters set forth in Article III, Section 6, Sub-section (3), *b* (1), to apply, as rapidly as possible, in their national civil aviation practices, the general recommendations of the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago, 1st November, 1944, and such recommendations as will be made through the continuing study of the Council.

ARTICLE XIV

Withdrawal

Any member State, a party to the present Agreement, may withdraw therefrom on six months' notice given by it to the Secretary General, who shall at once inform all the member States of the Organisation of such notice of withdrawal.

ARTICLE XV

Definitions

For the purpose of this Agreement the expression—

- (a) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.
- (b) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

ARTICLE XVI

Election of First Interim Council

Composition of first Council

The first Interim Council shall be composed of the States elected for that purpose by the International Civil Aviation Conference convened in Chicago on 1st November, 1944, provided that no State thus elected shall become a member of the Council until it has accepted the present Agreement and unless such acceptance has taken place within six months after 7th December, 1944. In no case shall the term of office of a State as a member of the first Interim Council begin before or go beyond the period of two years, starting from the coming into force of the present Agreement.

Taking Seat on Council

Each State so elected to the Interim Council shall take its seat in the Council upon acceptance by that State of this Agreement or upon the entry into force of this Agreement, whichever is the later date, and it shall hold its seat until the end of the two years following the coming into force of this Agreement, provided that any State so elected to the Council which does not accept this Agreement within six months after the above-mentioned election shall not become a member of the Council and the seat shall remain vacant until the next meeting of the Assembly.

ARTICLE XVII

Signatures and Acceptances of Agreement

Signing the Agreement

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on 1st November, 1944, have affixed their signatures to the present Interim Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the Governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that Government and an obligation binding upon it.

Acceptance of Agreement

Any State, a member of the United Nations and any State associated with them, as well as any State which remained neutral during the present world conflict, not a signatory to this Agreement, may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

Coming into force

The present Interim Agreement shall come into force⁽¹⁵⁾ when it has been accepted by 26 States. Thereafter it will become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government.

⁽¹⁵⁾ 6th June, 1945.

The Government of the United States shall inform all Governments represented at the International Civil Aviation Conference referred to of the date on which the present Interim Agreement comes into force and shall likewise notify them of all acceptances of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised, sign this Agreement on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text⁽¹⁶⁾ drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign and accept this Agreement.

For Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ.

For the Government of the Commonwealth of
Australia :

Subject to confirmation by Australian Govern-
ment

ARTHUR S. DRAKEFORD.

For Belgium :

For Bolivia :

TCNL. AL. PACHECO.

For Brazil :

For Canada :

H. J. SYMINGTON.

For Chile :

R. SAÉNZ.

G. BISQUERT.

R. MAGALLANES B.

For China :

CHANG KIA-NGAU.

For Colombia :

For Costa Rica :

For Cuba :

For Czechoslovakia :

For the Dominican Republic :

C. A. McLAUGHLIN.

For Ecuador :

J. A. CORREA.

⁽¹⁶⁾ As the Agreement has been superseded by the Convention it has been decided not to make the French and Spanish translations.

For Egypt:

M. HASSAN.
M. ROUSHDY.
M. A. KHALIFA.

For El Salvador:

For Ethiopia:

For France:

M. HYMANS.
C. LEBEL.
P. LOCUSSOL.
BOURGES.

For Greece:

D. T. NOTI BOTZERIS.
A. J. ARGYROFOULOS.

For Guatemala:

For Hayti:

G. EDOUARD ROY.

For Honduras:

E. P. LEFEBVRE.

For Iceland:

THOR THORS.

For India:

G. V. BEWOOR.

For Iran:

M. SHAYESTEHEH.

For Iraq:

ALI JAWDAT.

For Ireland:

ROBT. BRENNAN.
JOHN LEYDON.
JOHN J. HEARNE.
T. J. O'DRISCOLL.

For Lebanon:

C. CHAMOUN.
F. EL-HOSS.

For Liberia:

WALTER F. WALKER.

For Luxembourg:

For Mexico:

PEDRO A. CHAPA.

For the Netherlands:

M. STEENBERGHE.
COPEŠ.
F. C. ARONSTEIN.

For the Government of New Zealand:

DANIEL GILES SULLIVAN.

For Nicaragua:

R. E. FRIZELL.

For Norway:

For Panama:

For Paraguay:

For Peru:

A. REVOREDO.
J. S. KOECHLIN.
LUIS ALVARADO.
F. ELGUERA.
GLLMO VAN OORDT LEÓN.

For the Philippine Commonwealth:

J. HERNANDEZ.
URBANO A. ZAFRA.
J. H. FOLEY.

For Poland:

ZBYSŁAW CIOLKOSZ.
DR. H. J. GÓRECKI.
STEFAN J. KONORSKI.
WITOLD A. URBANOWICZ.
LUDWIK H. GOTTLIEB.

For Portugal:

MÁRIO DE FIGUEIREDO.
ALFREDO DELESQUE DOS SANTOS.
DUARTE CALHIEROS.
VASCO VIEIRA GARIN.

For Spain:

G. TERRADAS.
GERMÁN BARAIBAR.

For Sweden:

R. KUMLIN.

For Switzerland:

CHARLES BRUGGMANN.

For Syria:

N. KAHALE.

For Turkey:

S. KOCAK.
F. SAHINBAS.
ORHAN H. EROL.

For the Union of South Africa :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
SWINTON.

For the United States of America :

ADOLF A. BERLE, JR.
ALFRED L. BULWINKLE.
CHAS. A. WOLVERTON.
~~F. LA-GUARDIA.~~
EDWARD WARNER.
L. WELCH POGUE.
WILLIAM A. M. BURDEN.

For Uruguay :

CARL CARBAJAL.
COL. MEDARDO R. FARIAS.

For Venezuela :

La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.

[*Translation.*—The Delegation of Venezuela signs *ad referendum* and the approval of this document by its Government is subject to the constitutional provisions of the United States of Venezuela.]

F. J. SUCRE.
J. BLANCO USTARIZ.

For Yugoslavia :

For Denmark :
HENRIK KAUFFMANN.

For Thailand :
M. R. SENI PRAMOJ.

ADDITIONAL SIGNATURES

	<i>Date</i>		<i>Date</i>
South Africa,		Ethiopia ...	22nd March, 1945.
Union of ...	4th June, 1945.	Guatemala ...	30th January, 1945.
Belgium ...	9th April, 1945.	Luxembourg...	9th July, 1945.
Brazil ...	29th May, 1945.	Norway ...	30th January, 1945.
Colombia ...	24th May, 1945.	Panama ...	14th May, 1945.
Costa Rica ...	10th March, 1945.	Paraguay ...	27th July, 1945.
Cuba ...	20th April, 1945.	Salvador ...	9th May, 1945.
Czechoslovakia	18th April, 1945.		

ACCEPTANCES

United Kingdom ⁽¹⁷⁾	31st May, 1945.
Canada	...	...	...	30th December, 1944.
Australia	...	...	...	19th May, 1945.
New Zealand ⁽¹⁷⁾	18th April, 1945.
South Africa...	...	...	...	30th November, 1945.
India ⁽¹⁷⁾	1st May, 1945.
Eire	...	...	...	27th April, 1945.
Afghanistan ⁽¹⁸⁾	16th May, 1945.
Argentine Republic	...	...	...	4th June, 1946.
Belgium	...	...	...	17th April, 1945.
Bolivia	...	...	...	17th May, 1946.
Brazil	...	...	...	29th May, 1945.
Chile	...	...	...	4th June, 1945.
China	...	...	...	6th June, 1945.
Colombia	...	...	...	6th June, 1945.
Cuba	...	...	...	20th June, 1947.
Czechoslovakia	...	...	...	18th April, 1945.
Denmark	...	...	...	13th November, 1945.
Dominican Republic	...	...	...	25th January, 1946.
Egypt ⁽¹⁸⁾	26th April, 1945.
Ethiopia	...	...	...	22nd March, 1945.
France	...	...	...	5th June, 1945.
Greece	...	...	...	21st September, 1945.
Guatemala	...	...	...	28th April, 1947.
Haiti	...	...	...	2nd June, 1945.
Honduras	...	...	...	13th November, 1945.
Iceland	...	...	...	4th June, 1945.
Iran	...	...	...	30th December, 1946.
Iraq	...	...	...	4th June, 1945.
Jordan	...	...	...	18th March, 1947.
Lebanon	...	...	...	4th June, 1945.
Liberia	...	...	...	17th March, 1945.
Luxembourg	...	...	...	9th July, 1945.
Mexico	...	...	...	22nd May, 1945.
Netherlands	...	...	...	11th January, 1945.
Nicaragua	...	...	...	28th December, 1945.
Norway	...	...	...	30th January, 1945.
Paraguay	...	...	...	27th July, 1945.
Peru	...	...	...	4th May, 1945.
Philippine Republic	...	...	...	22nd March, 1946.
Poland	...	...	...	6th April, 1945.
Portugal	...	...	...	29th May, 1945.
Salvador	...	...	...	31st May, 1945.
Spain	...	...	...	30th July, 1945.
Sweden	...	...	...	9th July, 1945.
Switzerland	...	...	...	6th July, 1945.
Syria	...	...	...	6th July, 1945.
Thailand	...	...	...	6th March, 1947.
Turkey	...	...	...	6th June, 1945.
United States of America	...	...	...	8th February, 1945.
Venezuela	...	...	...	28th March, 1946.

⁽¹⁷⁾ With reservation as to treaty relations with Denmark and Thailand. The reservation was subsequently withdrawn by the United Kingdom and New Zealand.

⁽¹⁸⁾ With reservation with regard to contribution to expenses, Article 5, paragraph 2.

INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT

Chicago, 7th December, 1944

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organisation, declare as follows :—

ARTICLE I

Section 1

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services :—

- (1) The privilege to fly across its territory without landing;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilised for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation⁽²⁾ and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation,⁽¹⁾ both drawn up at Chicago on 7th December, 1944.

Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement—

- (1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;
- (2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services : provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organisation established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

⁽²⁾ Document No. II.

⁽¹⁾ Document No. I.

Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

ARTICLE II

Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organisation that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

ARTICLE III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on 7th December, 1944; and references to the International Civil Aviation Organisation, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organisation, the Interim Assembly, and Interim Council, respectively.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

Signatures and Acceptances of Agreement

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on 1st November, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the Governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that Government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organisation may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised, sign this Agreement on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text⁽¹⁹⁾ drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or accept this Agreement.

For Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

For Belgium :

For Bolivia :

TCNL. AL. PACHECO.

For Brazil :

For Canada :

For Chile :

R. SAÉNZ.

G. BISQUERT.

R. MAGALLANES B.

For China :

For Colombia :

⁽¹⁹⁾ A French translation of this Agreement is to be made by the United Nations Organisation but no Spanish translation is now contemplated.

For Costa Rica :

For Cuba :

For Czechoslovakia :

For the Dominican Republic :

✓ For Ecuador :

J. A. CORREA.

FRANCISCO GOMEZ JURADO.

For Egypt :

M. HASSAN.

M. ROUSHDY.

M. A. KHALIFA.

For El Salvador :

For Ethiopia :

✓ For France :

M. HYMANS.

C. LEBEL.

BOURGES.

P. LOCUSSOL.

✓ For Greece :

D. T. NOTI BOTZARIS.

A. J. ARGYROPOULOS.

For Guatemala :

✓ For Haiti :

G. EDOUARD ROY.

✓ For Honduras :

E. P. LEFEBVRE.

For Iceland :

✓ For India :

G. V. BEWOOR.

✓ For Iran :

M. SHAYESTEHL.

✓ For Iraq :

ALI JAWDAT.

For Ireland :

✓ For Lebanon :

C. CHAMOUN.

F. EL-HOSS.

✓ For Liberia :

WALTER F. WALKER.

For Luxembourg:

For Mexico:

PEDRO A. CHAPA.

For the Netherlands:

M. STEENBERGHE.

COPEŠ.

F. C. ARONSTEIN.

For the Government of New Zealand:

DANIEL GILES SULLIVAN.

For Nicaragua:

R. E. FRIZELL.

For Norway:

For Panama:

For Paraguay:

For Peru:

A. REVOREDO.

J. S. KOECHLIN.

LUIS ALVARADO.

F. ELGUERA.

GLLMO VAN OORDT LEÓN.

For the Philippine Commonwealth:

J. HERNANDEZ.

URBANO A. ZAFRA.

J. H. FOLEY.

For Poland:

ZBYSŁAW CIOLKOSZ.

DR. H. J. GÓRECKI.

STEFAN J. KONORSKI.

WITOLD A. URBANOWICZ.

LUDWIK H. GOTTLIEB.

For Portugal:

For Spain:

E. TERRADAS.

GERMÁN BARAIBAR.

For Sweden:

R. KUMLIN.

For Switzerland:

For Syria:

For Turkey:

S. KOCAK.

F. SAHINBAS.

ORHAN H. EROL.

For the Union of South Africa:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

I declare that, failing later notification of inclusion, my signature to this Agreement does not cover Newfoundland.⁽²⁰⁾
SWINTON.

For the United States of America:

ADOLF A. BERLE, JR.
ALFRED L. BULWINKLE.
CHAS. A. WOLVERTON.
F. LA GUARDIA.
EDWARD WARNER.
L. WELCH POGUE.
WILLIAM A. M. BURDEN.

For Uruguay:

CARL CARBAJAL.
COL. MEDARDO R. FARIAS.

For Venezuela:

La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.

[Translation.—The Delegation of Venezuela signs *ad referendum* and the approval of this document by its Government is subject to the constitutional provisions of the United States of Venezuela.]

F. J. SUCRE.
J. BLANCO USTARIZ.

For Yugoslavia:

For Denmark:

HENRIK KAUFFMANN.

For Thailand:

M. R. SENI PRAMOJ.

ADDITIONAL SIGNATURES

	<i>Date of Signature</i>		<i>Date of Signature</i>
✓ Canada ...	10th February, 1945.	✓ Guatemala ...	30th January, 1945.
✓ Australia ...	4th July 1945.	✓ Iceland ...	4th April, 1945.
Union of South		✓ Luxembourg...	9th July, 1945.
✓ Africa ...	4th June, 1945.	✓ Norway ...	30th January, 1945.
✓ Belgium ...	9th April, 1945.	✓ Paraguay ...	27th July, 1945.
✓ Costa Rica ...	10th March, 1945.	✓ Salvador ...	9th May, 1945. ✓
✓ Cuba ...	20th April, 1945.	✓ Switzerland ...	6th July, 1945. ✓
✓ Czechoslovakia	18th April, 1945.	✓ Syria ...	6th July, 1945. ✓
✓ Ethiopia ...	22nd March, 1945.		

⁽²⁰⁾ Notification was later given that signature covered Newfoundland.

ACCEPTANCES

Date of receipt of Notification

393

	Date of receipt of Notification
✓ United Kingdom (including Newfoundland) ⁽¹⁷⁾	31st May, 1945.
✓ Canada	10th February, 1945.
✓ Australia, Commonwealth of	28th August, 1945.
✓ New Zealand ⁽¹⁷⁾	19th April, 1945.
✓ South Africa, Union of	30th November, 1945.
✓ India ⁽¹⁷⁾	2nd May, 1945.
Pakistan	15th August, 1947.
Ceylon	11th November, 1947.
✓ Afghanistan	17th May, 1945.
Argentine Republic	4th June, 1946.
✓ Belgium	19th July, 1945.
✓ Bolivia	4th April, 1947.
✓ Cuba	20th June, 1947.
✓ Czechoslovakia	18th April, 1945.
✓ Denmark	1st December, 1948.
✓ Egypt	13th March, 1947.
✓ Ethiopia	22nd March, 1945.
✓ France	24th June, 1948.
✓ Greece	21st September, 1945.
✓ Guatemala	28th April, 1947.
✓ Honduras	13th November, 1945.
✓ Iceland	21st March, 1947.
✓ Iran	19th April, 1950.
✓ Iraq	15th June, 1945.
✓ Jordan	18th March, 1947.
✓ Liberia	19th March, 1945.
✓ Luxembourg	28th April, 1948.
✓ Mexico	25th June, 1946.
✓ Netherlands	12th January, 1945.
✓ Nicaragua	28th December, 1945.
✓ Norway	30th January, 1945.
✓ Paraguay	27th July, 1945.
✓ Philippine Republic ⁽²¹⁾	22nd March, 1946.
✓ Poland	6th April, 1945.
✓ Salvador	1st June, 1945.
✓ Spain	30th July, 1945.
✓ Sweden	19th November, 1945.
✓ Switzerland	6th July, 1945.
✓ Thailand	6th March, 1947.
✓ Turkey	6th June, 1945.
✓ United States ⁽²²⁾	8th February, 1945.
✓ Venezuela	28th March, 1946.

WITHDRAWALS

Date of Notification

Guatemala	13th June, 1952.
------------------	------------------

⁽¹⁷⁾ With reservation as to treaty relations with Denmark and Thailand. The reservation was subsequently withdrawn.

⁽²¹⁾ Acceptance is based on the understanding that the provisions of Article II, Section 2, of the Transit Agreement shall become operative as to the Philippine Republic at such time as the Convention on International Civil Aviation shall be ratified in accordance with the Constitution and laws of the Philippine Republic (Philippine ratification of the Convention was deposited 1st March, 1947).

⁽²²⁾ Reservation accompanying acceptance of the United States: "These acceptances by the Government of the United States of America are given with the understanding that the provisions of Article II, Section 2, of the International Air Services Transit Agreement and the provisions of Article IV, Section 3, of the International Air Transport Agreement shall become operative as to the United States of America at such time as the Convention on International Civil Aviation . . . shall be ratified by the United States of America." (The United States of America denounced the International Air Transport Agreement, 25th July, 1946; effective 25th July, 1947. United States instrument of ratification of the Convention on International Civil Aviation deposited 9th August, 1946.)